



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Capitulo Ultimo. Algumas regras pertencentes á Grammatica.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

<i>La Fonte.</i> a Fundição.	<i>Les Marges.</i> as Margens.
<i>De la Ficelle.</i> Guita.	<i>Du Noir de fumée.</i> Pós para a tinta.
<i>La Forme.</i> a Forma.	<i>Numero.</i> Numero.
<i>Fouler.</i> Calcar.	<i>L'Original.</i> Original.
<i>La Frisquette.</i> a Frasqueta.	<i>Les Pages.</i> as Paginas.
<i>Frotter.</i> Esfregar.	<i>La Presse.</i> o Prelo.
<i>Les Garnitures.</i> as Guarnições.	<i>La Pelle de l'encre.</i> a Pá da tinta.
<i>La Galée.</i> a Galé.	<i>Du Plomb.</i> Chumbo.
<i>La Grenouille.</i> o Burraó em que anda a ponta do fuso.	<i>Les Poinçons.</i> as Ponturas.
<i>De l'huile.</i> Azeite.	<i>La Pierre de marbre.</i> a Pedra de marmore.
<i>L'Imprimerie.</i> a Imprensa.	<i>Le Pivot.</i> a Ponta do fuso que assenta no burraó.
<i>L'Imprimeur.</i> o Impressor.	<i>La Platine.</i> o Quadro.
<i>Imprimer.</i> Imprimir.	<i>Les Poutrelles.</i> as Paredes da prensa.
<i>Justification.</i> Justificação.	<i>Le Parchemin.</i> o Pergaminho.
<i>Imposer.</i> Impor.	<i>Les Poids.</i> os Pezos.
<i>Les Jumelles.</i> as Pernas da prensa.	<i>Le Sommier.</i> o Cimeiro.
<i>Imbiber.</i> Molhar o papel.	<i>Les Soufflets.</i> os Folles.
<i>Les Lettres.</i> as Letras.	<i>Le Train.</i> o Carro.
<i>Les Lignes.</i> as Regras.	<i>La Table.</i> a Meza.
<i>Laver les lettres.</i> Lavar as letras.	<i>Le Tympan.</i> o Tympano.
<i>Les Moules.</i> os Moldes.	<i>La vis de la presse.</i> o Fuso da prensa.
<i>Le Marteau.</i> o Martello.	<i>Le Petit tympan.</i> o Tympaninho.
<i>La Manivelle.</i> a Manivella com que se faz andar o carro da prensa.	
<i>Le Manche.</i> o Cabo da barra.	
<i>Mordre.</i> Morder.	

CAPITULO ULTIMO.

DE ALGUMAS REGRAS PERTENCENTES
à Grammatica.

A Cabaremos a Obra com este Capitulo , onde se veráõ algumas regras , que se tem prometido dar ; isto he , do Genero dos Nomes ; da Collecção dos Verbos regulares ; das Particulas *on* , *Pon* , *y* , *en* , *où* , *d'où* , *par où* ; dos Adverbios negativos ; da Conjunção *que* ; de hum Vocabulario mui-

ro curioso : da Orthografia Franceza : dos titulos , que se daõ aos Soberanos , e das observações sobre a pronuncia. Dividiremos o Capitulo em Paragrafos , e no ultimo pôr-se-ha a terceira columna , pela razão de que havemos de tratar das consoantes finaes , e da differença das duas pronuncias publica , e familiar.

§ I.

DO GENERO DOS NOMES.

B.

Majesté. Magestade.

Bonté. Bondade.

Amitié. Amizade.

OS nomes acabados em *b* ,
saõ masculinos.

Du Plomb. Chumbo.

Radoub. Concerto de navio.

Rhumb. Rumo de vento.

F.

Masculinos.

Bref. Breve.

Canif. Canivete.

Nerf. Nervo.

C.

Masculinos.

Banc. Banco.

Troc. Alborque.

Tabac. Tabaco.

EXCEPC, A M.

Nef. Nave.

Soif. Sede.

G.

Masculinos.

Rang. Dignidade.

Saug. Sangue.

Joug. Jugo.

D.

Masculinos.

Etendard. Estandarte.

Hazard. Azar.

Bord. Bordo.

I.

Masculinos.

Ami. Amigo.

Roi. Rei.

Etui. Estojo.

E.

Masculinos.

Un Eveché. hum Bispo.

Un Comté. hum Condado.

Un Duché. hum Ducado.

EXCEPC, A M.

Exceptuaõ-se os nomes , que se derivaõ da lingua Latina , que acabaõ em *tia* , e *tas* , que saõ femininos.

Loi. Lei.

Foi. Fé.

Fourmi. Formiga.

Ddd ii

Mas-

L.

Masculinos.
Email. Esmalte.
Métal. Metal.
Miel. Mel.

M.

Masculinos.
Nom. Nome.
Parfum. Perfume.
Surnom. Appellido.

EXCEPC, A M.

Faim. Fome.

N.

Masculinos.
Chemin. Caminho.
Moulin. Moinho.
Magasin. Armazem.

EXCEPC, A M.

Boisson. Bebida.
Main. Mão.
Fin. Fim.

O.

Masculinos.
Echo. Eco som.
Zero. Cifra.
Le Pô. Pó rio.

P.

Masculinos.
Du Drap. Panno.
Camp. Campo.
Loup. Lobo.

Q.

Cinq. Cinco.
Coq. Gallo.

R.

Masculinos.
Cœur. Coração.
Thréfor. Theouro.
Danger. Perigo.

EXCEPC, A M.

Sœur. Irmã.
Mer. Mar.
Tour. Torre.

S.

Masculinos.
Bras. Braço.
Repos. Socego.
Bois. Lenha.

EXCEPC, A M.

Brebis. Ovelha.
Une fois. huma vez.
Souris. Ratinho.

T.

Masculinos.
Arrêt. Sentença.
Biscuit. Biscoito.
Serment. Juramento.

EXCEPC, A M.

Dent. Dente.
Mort. Morre.
Nuit. Noite.

U.

U. EXCEPC, A M.

Femininos.
Vertu. Virtude.
Tribu. Tribu.
Bru. Nora.

Eau. Agua.
Peau. Pelle.

ON.

X.

Masculinos.
Choix. Eleição.
Prix. Preço.
Stix. Estigia. lagoa.

Masculinos.
Bâton. Pão.
Poison. Veneno.
Poisson. Peixe.

EXCEPC, A M.

Chaux. Cal.
Noix. Noz.
Paix. Paz.

Garnison. Guarnição.
Façon. Modo.
Oraison. Oração.

ION.

POR DIFFERENTES
terminações.

AL.

Masculinos.
Cheval. Cavallo.
Animal. Animal.
Carnaval. Entrudo.

Femininos.
Ambition. Ambição.
Passion. Paixão.
Erudition. Erudição.

EXCEPC, A M.

AIL.

Masculinos.
Eventail. Leque.
Travail. Trabalho.
Attirail. Equipagem.

Espion. Espia.
Million. Milhão.
Crayon. Lapis.

Advirto que a maior parte dos nomes, que acabaõ em *am* em Portuguez, tem som de *on*, e de *ion* em Francez.

EUR.

AU, EAU.

Masculinos.
Boyau. Tripa.
Bateau. Barco.
Couteau. Faca.

Femininos.
Douleur. Dor.
Valeur. Valor.
Peur. Medo.

EX-

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Bonheur. Felicidade.
Honneur. Honra.
Malheur. Desgraça.

L'Eté. o Verao.
Un Traité. hum Tratado.

OUR, OURS.

BLE.

Masculinos.
Le Jour. o Dia.
L'Amour. o Amor.
Discours. Discurso.

Masculinos.
Abominable. Abominavel.
Aimable. Amavel.
Terrible. Terrivel.
 Estes costumaõ acabar em
 vel.

EXCEPC A M.

EXCEPC, A M.

La Cour. a Corte.
Tour. Torre.

Table. Meza.
Bible. Biblia.
Fable. Fabula.

ENCE, ANCE.

QUE.

Femininos.
Constance. Constancia.
Prudence. Prudencia.
Vigilance. Vigilancia.
 Estes acabaõ em *cia* em
 Portuguez.

Masculinos.
Domestique. Dõestico.
Cantique. Cantico.
Méthodique. Methodico.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Romance. Romance.
Silence. Silencio.

Rhétorique. Rhetorica.
Musique. Musica.
Politique. Politica.

TE, TIE.

Ordinariamente tem som
 de *ico*, e *ica* em Portuguez.

Femininos.

EL, ELLE.

Pieté. Piedade.
Charité. Caridade.
Amitié. Amizade.

Regularmente acabaõ em
 Portuguez em *ade*.

Masculinos, e Femininos.
Temporel. Temporal.
Corporel. Corporal.
Spirituel. Espiritual.
Temporelle. Temporal.
Corporelle. Corporal.

Spi.

Spirituelle. Espiritual.
Em Portuguem acabaõ em *al.*

ILLE, EILLE.

TRE.

Masculinos.
Ventre. Barriga.
Centre. Centro.
Du Plâtre. Jesso.

Femininos.
Fille. Filha.
Merveille. Maravilha.
Oreille. Orelha.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Lettre. Carta.
Emplâtre. Emplastro.
Montre. Relogio.

Cure oreille. Esgravatador dos
ouvidos.
Perce oreille. Bichinho, que
entra no ouvido.
Porte-feuille. Carteira.

VRE.

NE, GNE.

Masculinos.
Livre. Livro.
Chanvre. Linho canamo.
Hâvre. Abra ou Porto.

Femininos.
Corne. Corno.
Borne. Limite.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Fièvre. Febre.
Chevre. Cabra.
Levre. Beiço.

Ane, Afno.
Domaine. Dominio.
Peigne. Pente.

ORE, AURE, EURE.

IRE, OIRE.

Femininos.
Aurore. Aurora.
Maure. Mouro.
Heure. Hora.

Masculinos.
Martyre. Martyrio.
Navire. Navio.
Réséctoire. Refeitório.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Pöre. Poro.
Centaure. Centauro.
Beurre. Manteiga.

Armoire. Armario.
Satyre. Satyra.
Poire. Pera.

§ II.

§ III.

COLLECCAM DOS VERBOS REGULARES
das quatro Conjugações por ordem alfabetica.

ER.

Todos os Verbos , que acabaõ em *er* , se conjugaráõ como *Aimer* , *Amar*.

A.

<i>Abandonner.</i> Abandonar.	<i>Aider.</i> Ajudar.
<i>Abaisser.</i> Abaixar.	<i>Ajoûter.</i> Acrescentar.
<i>Abréger.</i> Abreviar.	<i>Ajuster.</i> Ajustar.
<i>Abuser.</i> Enganar.	<i>Alligner.</i> Allinhar.
<i>Aboyer.</i> Ladrar.	<i>Alléguer.</i> Allegar.
<i>Absorber.</i> Absorver.	<i>Allonger.</i> Allongar.
<i>Achever.</i> Acabar.	<i>Alterer.</i> Alterar.
<i>Accepter.</i> Aceitar.	<i>Amadouer.</i> Amimar.
<i>Accomoder.</i> Accomodar.	<i>Amasser.</i> Ajuntar.
<i>Accompagner.</i> Acompanhar.	<i>Amener.</i> Conduzir.
<i>Acheter.</i> Comprar.	<i>Amorcer.</i> Escorvar.
<i>Accorder.</i> Conceder.	<i>S'amuser.</i> Divertir-se.
<i>Accuser.</i> Aceuzar.	<i>Annuler.</i> Abrogar.
<i>Accumuler.</i> Accumular.	<i>Appliquer.</i> Aplicar.
<i>Accentuer.</i> Accentuar.	<i>Appointer.</i> Apontar.
<i>Achalander.</i> Affiequezar.	<i>Apporter.</i> Trazer.
<i>S'acharner.</i> Encolerizar-se.	<i>Appréhender.</i> Temer.
<i>S'accoster.</i> Chegar-se.	<i>Aprêter.</i> Preparar.
<i>Accoucher.</i> Parir.	<i>Approcher.</i> Chegar.
<i>Accrocher.</i> Pendurar.	<i>Appuyer.</i> Apoiar.
<i>Admirer.</i> Admirar.	<i>Arracher.</i> Arrancar.
<i>Adosser.</i> Encostar.	<i>Arreter.</i> Arrendar.
<i>Adjuger.</i> Adjudicar.	<i>Arrêter.</i> Prender.
<i>Affecter.</i> Affectar.	<i>Aspirer.</i> Aspirar.
<i>Affectioner.</i> Afeiçãoar.	<i>Affaisonner.</i> Temperar.
<i>Afficher.</i> Affixar.	<i>Affassiner.</i> Matar.
<i>Affirmer.</i> Affirmar.	<i>Assembler.</i> Ajuntar.
<i>Agreer.</i> Approvar.	<i>Assiéger.</i> Siciar.
<i>Agréger.</i> Agregar.	<i>Assister.</i> Assistir.
	<i>Affocier.</i> Affociar.
	<i>Affurer.</i> Asssegurar.

Atta-

Attacher. Atar.
Attaquer. Accometter.
Atténuer. Atenuar.
Attester. Certificar.
Attirer. Attrahit.
Attiser. Atiçar.
Attribuer. Attribuir.
Attrouper. Ajuntar.
Avaler. Engulir.
Avancer. Adiantar.
Augmenter. Augmentar.
Avorter. Abortar.
Avouer. Confessar.

B.

Badiner. Brincar.
Baigner. Banhar.
Baiser. Beijar.
Balayer. Varrer.
Baisser. Abaixar.
Barbouiller. Borrar.
Bassiner le lit. Aquentar a
 cama.
Bastonner. Dar com hum pão.
Baptiser. Baptizar.
Bécher. Cavar.
Bailler. Bocejar.
Bégayer. Gaguejar.
Beugler. Berrar.
Blasphémer. Blasfemar.
Blesser. Ferir.
Bloquer. Bloquear.
Boiter. Coxear.
Bombarder. Bombear.
Border. Sobrepor.
Borner. Limitar.
Boucher. Tapar.
Bouger. Mover.
Bouffonner. Dizer graças.
Bourdonner. Zunir.
Se boutonner. Abotoar-se.

Braver. Insultar.
Briser. Quebrar.
Briller. Brilhar.
Brocanter. Alborcar.
Broder. Bordar.
Broncher. Tropeçar.
Bronzer. Pintar côr de bronze.
Broffer. Escovar.
Broyer. Misturar as tintas.
Brouter. Pastar.
Bruler. Queimar-se.
Buriner. Gravar.

C.

cachier. Esconder.
cailler. Coalhar.
calciner. Calcinar.
Calculer. Contar.
calmer. Calmar.
canoniser. Canonizar.
captiver. Cativar.
caqueter. Fallar muito.
caractériser. Caracterizar.
carilloner. Repicar os sinos.
carreller. Ladrilhar huma ca-
 so.
casser. Quebrar.
cathéchiser. Cathequizar.
cautioner. Affiançar.
Censer. Reputar.
Censurer. Censurar.
Certifier. Certificar.
Cesser. Cessar.
Chagriner. Affligir alguém.
chanceler. Vacillar.
changer. Mudar.
chanter. Cantar.
charger. Carregar.
charmer. Encantar.
chasser. Caçar.
Chatier. Castigar.

Eee

Cha-

<i>Chatoailler.</i> Fazer cöcegas.	<i>Considérer.</i> Considerar.
<i>Châtrer.</i> Capar.	<i>Consigner.</i> Depositar.
<i>Chauffer.</i> Aquentar.	<i>Consoler.</i> Consolar.
<i>Se chauffer.</i> Calçar-se.	<i>Consummer.</i> Consummar.
<i>Cheminer.</i> Caminhar.	<i>Conspirer.</i> Conspirar.
<i>Chicaner.</i> Trapacear.	<i>Constituer.</i> Constituir.
<i>Chuchoter.</i> Fallar baixo ao ouvido.	<i>Consulter.</i> Consultar.
<i>Circular.</i> Circular.	<i>Consummer.</i> Consumir.
<i>Cifeler.</i> Cinzelar.	<i>Contenter.</i> Contentar.
<i>Citer.</i> Citar.	<i>Contester.</i> Contestar.
<i>Clarifier.</i> Clarificar.	<i>Contrater.</i> Contratar.
<i>Cligner.</i> Piscar os olhos.	<i>Contrarier.</i> Contrariar.
<i>Cogner.</i> Martelar.	<i>Contraster.</i> Alternar.
<i>Coeffer.</i> Toucar.	<i>Controller.</i> Registrar.
<i>Coller.</i> Grudar.	<i>Coopèrer.</i> Cooperar.
<i>Combiner.</i> Combinar.	<i>Corner.</i> Tocar trompa.
<i>Commander.</i> Mandar.	<i>Corriger.</i> Emendar.
<i>Commencer.</i> Começar.	<i>Se coucher.</i> Deitar-se.
<i>Commercer.</i> Commerciar.	<i>Couler.</i> Correr.
<i>Communier.</i> Communigar.	<i>Couper.</i> Cortar.
<i>Communiquer.</i> Comunicar.	<i>Courber.</i> Encurvar.
<i>Complimenter.</i> Comprimentar.	<i>Couronner.</i> Coroar.
<i>Composer.</i> Compor.	<i>Coûter.</i> Custar.
<i>Compter.</i> Contar.	<i>Couvert.</i> Chocar.
<i>Conten.</i> Contar.	<i>Cracher.</i> Cuspir.
<i>Concerten.</i> Concertar.	<i>Créer.</i> Crear.
<i>Concilier.</i> Concelliar.	<i>Crever.</i> Arrebentar.
<i>Concerner.</i> Respeitar.	<i>Croiser.</i> Cruzar.
<i>Condamner.</i> Condemnar.	<i>Cuvert.</i> Encubar.
<i>Conditionner.</i> Condicionar.	
<i>Confier.</i> Confiar.	D.
<i>Coufiner.</i> Confinar.	<i>Damasquiner.</i> Adamaascar.
<i>Confirmer.</i> Confirmar.	<i>Danser.</i> Dançar.
<i>Conformer.</i> Conformar.	<i>Débarquer.</i> Desembarcar.
<i>Confronter.</i> Confrontar.	<i>Débarasser.</i> Desembaraçar.
<i>Congédier.</i> Despedir.	<i>Débaucher.</i> Corromper.
<i>Conjuguer.</i> Conjugar.	<i>Débiter.</i> Vender.
<i>Conjurer.</i> Supplicar.	<i>Deboiter.</i> Deslocar hum osso.
<i>Consacrer.</i> Consagrar.	<i>Déborder.</i> Desembolçar.
<i>Conseiller.</i> Aconselhar.	<i>Déboursen.</i> Trásbordar.
<i>Conserver.</i> Conservar.	<i>Déboutonner.</i> Desabotoar.

De-

Décapiter. Degollar.
Décéder. Morrer de morte natural.
Déchainer. Soltar.
Décharger. Descarregar.
Décharner. Descarnar.
Déchauffer. Descalçar.
Déchiffrer. Descifrar.
Déchirer. Rasgar.
Déclamer. Declamar.
Déclarer. Declarar.
Décliner. Declinar.
Déceller. Desgrudar.
Déconcerter. Desconcertar.
Découper. Retalhar.
Décrasser. Tirar nodos.
Décréditer. Desacreditar.
Décreter. Decretar.
Décroter. Tirar a lama.
Dedaigner. Desprezar.
Dédier. Dedicar.
Dédommager. Reparar o dano.
Déférer. Deferir.
Déferrer. Desferrar.
Défricher. Alqueivar.
Dégager. Desempenhar.
Déganter. Tirar as luvras.
Dégeler. Descongelar.
Dégénérer. Degenerar.
Dégobiller. Vomitar.
Dégorger. Destapar.
Dégouter. Desgostar.
Dégraïsser. Desengraixar.
Délayer. Misturar.
Délaisser. Desamparar.
Délasser. Descançar.
Délibérer. Deliberar.
Déliier. Desatar.
Démarquer. Desmarcar.
Demander. Pedir.
Démasquer. Desmascarar.

Se démarier. Descazar-se.
Déméler. Desenredar.
Démembrer. Desmembrar.
Deménager. Mudar de casa.
Demeurer. Tardar.
Démontrer. Demonstrar.
Démonter. Desarmar.
Dénatter. Tirar as esteiras.
Denicher. Tirar o ninho.
Dénier. Recusar.
Dénigrer. Denegrir.
Dénoncer. Denunciar.
Dénoter. Denotar.
Dépaquêter. Desenfardar.
Déparier. Desempareihar.
Depaver. Desempedrar.
Depêcher. Despachar.
Dépenfer. Despende.
Déployer. Desdobrar.
Déponiller. Despojar.
Dépraver. Depravar.
Députer. Deputar.
Déraciner. Desatraigar.
Déranger. Desordenar.
Derégler. Desregrar.
Dérober. Furtar.
Dérogér. Derogar.
Deserter. Desertar.
Désesperer. Desesperar.
Se deshabiller. Despir-se.
Déshériter. Desherdar.
Déshonorer. Deshonrar.
Désigner. Indicar.
Désirer. Desejar.
Desoler. Desconsolar.
Desaler. Tirar o sal.
Dessecher. Enxugar.
Destiner. Destinar.
Destituer. Destituir.
Detailer. Vender ao retalho.
Déterminer. Determinar.
Détterrer. Desenterrar.

<i>Détester.</i> Detestar.	<i>Ecarteler.</i> Esquartejar.
<i>Détonner.</i> Desentoar.	<i>Echapper.</i> Escapar.
<i>Dethroner.</i> Titar do throno.	<i>Echauffer.</i> Aquentar.
<i>Dévancer.</i> Adiantar.	<i>Eclabouffer.</i> Salpicar de lama alguem.
<i>Dévolopper.</i> Desembrulhar.	<i>Eclater.</i> Arrebetar.
<i>Dévisager.</i> Desfigurar.	<i>Economiser.</i> Economizar.
<i>Dévorier.</i> Devorar.	<i>Ecorcher.</i> Esfoliar.
<i>Dévouer.</i> Dedicar.	<i>Ecouter.</i> Escutar.
<i>Différencier.</i> Diferençar.	<i>Edenter.</i> Desdentar.
<i>Difformer.</i> Affear.	<i>Edifier.</i> Edificar.
<i>Digérer.</i> Digerir.	<i>Effaroucher.</i> Espantar.
<i>Diminuer.</i> Diminuir.	<i>Effeminer.</i> Affeminar.
<i>Diner.</i> Jantar.	<i>Effrayer.</i> Assustar.
<i>Discipliner.</i> Disciplinar.	<i>Egayer.</i> Alegar.
<i>Disculper.</i> Desculpar.	<i>Egaler.</i> Igualar.
<i>Discuter.</i> Discutir.	<i>Egoïller.</i> Esganicar.
<i>Disgracier.</i> Cahir em desgra- ça.	<i>Egoïter.</i> Escorrer.
<i>Dispenser.</i> Dispensar.	<i>Egratigner.</i> Arranhar.
<i>Disperser.</i> Espalhar, distribuir.	<i>Elancer.</i> Arremeçar.
<i>Disposer.</i> Dispor.	<i>Elever.</i> Criar.
<i>Dissimuler.</i> Dissimular.	<i>Emanciper.</i> Mancipar.
<i>Dissiper.</i> Dissipar.	<i>Embarasser.</i> Embaraçar.
<i>Distiller.</i> Distillar.	<i>Embourber.</i> Atolar.
<i>Distinguer.</i> Distinguir.	<i>Embrouiller.</i> Embrulhar.
<i>Distribuer.</i> Distribuir.	<i>Empaquéter.</i> Entrouxar.
<i>Diviser.</i> Dividir.	<i>S'Emparer.</i> Apoderar-se.
<i>Se dodiner.</i> Balancear-se.	<i>Empester.</i> Empestar.
<i>Dominer.</i> Dominar.	<i>Emprunter.</i> Pedir emprestado.
<i>Dompter.</i> Domar.	<i>Enchainer.</i> Encadear.
<i>Donner.</i> Dar.	<i>Enchanter.</i> Encantar.
<i>Doubler.</i> Forrar.	<i>Encourager.</i> Animar.
<i>Dozer.</i> Dotar.	<i>Enfanter.</i> Parir.
<i>Dresser.</i> Dirigir.	<i>Enflammer.</i> Inflammar.
<i>Duper.</i> Enganar.	<i>Enfoncer.</i> Affundar.
<i>Durer.</i> Durar.	<i>Engager.</i> Empenhar.
	<i>Engendrer.</i> Gerar.
	<i>Engraisser.</i> Engraixar.
	<i>Enjoller.</i> Enganar.
	<i>Enjoier.</i> Alegrar.
	<i>S'enivrer.</i> Embebedar-se.
	<i>Enlever.</i> Levar por força.
	<i>S'en-</i>
<i>Ebranler.</i> Bambelear.	
<i>Eccailer.</i> Escamar.	
<i>Ecarter.</i> Apartar.	

E.

S'ennuyer. Enfadar-se.
Enraciner. Arraigar.
Enrager. Enraivar.
Ensemencer. Semear.
Ensarceler. Enfeitiçar.
Entailler. Entalhar.
Entamer. Encetar.
Enterrer. Enterrar.
Entêter. Porfiar.
Entonner. Entôar.
Envelopper. Cercar.
Envier. Invejar.
Envenimer. Inflammar.
Envisager. Considerar.
Environner. Cercar.
Epapiller. Espalhar.
Epier. Espreitar.
Eplucher. Esquadrinhar.
Epouser. Cazar.
Epouvanter. Espantar.
Eriger. Frigir.
Errer. Errar.
Escalader. Escalar.
Escarper. Escarpar.
Excroquer. Furtar com indus-
 tria.
Espérer. Esperar.
Essayer. Ensaiar.
Estamper. Estampar.
Estimer. Estimar.
Etamer. Estranhar.
Etancher. Estancar.
Eternuer. Espirrar.
Etonner. Admirar.
Etouffer. Suffocar.
Etudier. Estudiar.
Evacuer. Evacuar.
Evaluer. Avaliar.
Evaporer. Evaporar.
Eventer. Ventilar.
Eventrer. Abrir o ventre.
Exalter. Exaltar.

Examiner. Examinar.
Excéder. Exceder.
Exceller. Sobrepujar.
Exciter. Excitar.
Excommunier. Excommungar.
Exécuter. Executar.
Exempter. Izentar.
Exercer. Exercitar.
Exhaler. Exhalar.
Exhorter. Exhortar.
Exiger. Exigir.
Exiler. Desterrar.
Expédier. Expedir.
Expirer. Expitar.
Expliquer. Explicar.
Exposer. Expor.
Exprimer. Exprimir.
Exténuer. Extenuar.
Exterminer. Exterminar.
Extirper. Exurpar.
Extorquer. Extorquir.
Extravaguer. Disparatar.

F.

Fabriquer. Fabricar.
Se facher. Enfadar-se.
Falsifier. Falsificar.
Se familiariser. Familiarizar-
 se.
Fatiguer. Cançar.
Faucher. Segar.
Favoriser. Favorecer.
Féliciter. Felicitar.
Fermer. Fechar.
Fertiliser. Fertilizar.
Fiancer. Despozar.
Figurer. Figurar.
Filer. Fiar.
Filouter. Roubar.
Filtrer. Filtrar.
Fixer. Determinar.

Fla-

Flageller. Açoitar.
Flatter. Lizonjea.
Flotter. Fluctuar.
Fonder. Fundar.
Forcer. Violentar.
Forger. Forjar.
Former. Formar.
Foudreyer. Fulminar.
Foetter. Açoitar.
Fourrager. Forragear.
Fracasser. Quebrar.
Fourrer. Forrar.
Frapper. Cascar.
Frauder. Enganar.
Fréquenter. Frequentar.
Frifer. Encrespar.
Froisser. Magoar.
Frotter. Esfregar.
Frustrer. Frustrar.
Fumer. Fumegar.
Fureter. Esquadrinhar.
Fusiler. Arcabuzear.
Fustiger. Açoitar.

G.

Gager. Apostar.
Gagner. Ganhar.
Galoper. Galoppear.
Garder. Guardar.
Caçouiller. Cantar dos passari-
 nhos.
Geler. Gear.
Gesticuler. Fazer gestos.
Gliffer. Escorregar.
Se glorifier. Glorificar-se.
Gober. Engulir.
Gonser. Inchar.
Goüter. Merendar.
Graduer. Graduar.
Graïffer. Untar.
Grappiller. Andar ao rabisco.

Grêler. Cahir pedra.
Griffonner. Escrever mal.
Griller. Assar sobre as grelhas.
Grimper. Trepar.
Grogner. Grunhir.
Gronder. Ralhar.
Guider. Guiar.
Guinder. Guindar.
Guigner. Piscar os olhos.

H.

Habiller. Vestir.
Habiter. Habitar.
Habituer. Habituar.
Hacher. Picar.
Harceler. Fatigar.
Harnacher. Ajaezar.
Hâter. Apressar.
Hauffer. Alçar.
Hafarder. Aventurar.
Hériter. Herdar.
Hipothéquer. Hipotecar.
Hiverner. Invernar.
Honorer. Honrar.
Hoassiner. Dar com huma va-
 rinha.
Humaniser. Humanizar.
Humeçter. Humedecer.
Humer. Sorver.
Humilier. Humilhar.

I.

Idolatrer. Idolatrar.
Jetter. Lançar.
Jeûner. Jejuar.
Ignorer. Ignorar.
Illuminer. Illuminar.
Illustrer. Illustrar.
Imaginer. Imaginar.
Imiter. Imitar.

Im-

Imbiber. Embeber.
Immortaliser. Immortalizar.
Implorer. Implorar.
Importer. Importar.
Imposer. Impor.
Imprimer. Imprimir.
Impugner. Impugnar.
Imputer. Imputar.
Inanimer. Inanimar.
Incorporer. Incorporar.
S'indigner. Indignar-se.
S'indisposer. Enfadar-se.
Informer. Informar.
Inhumer. Sepultar.
Injurier. Injuriar.
Inonder. Inundar.
Inquiéter. Inquietar.
Insinuer. Insinuar.
Inspirer. Inspirar.
Insulter. Insultar.
Intenter. Intentar.
Intéresser. Interessar.
Interroger. Interrogar.
Intriguer. Enredar.
Inventer. Inventar.
Inviter. Convidar.
Invoyer. Invocar.
Jouer. Jogar.
Irriter. Irritar.
Jurer. Jurar.
Justifier. Justificar.

L.

Labouurer. Lavrar.
Se lamenter. Lamentar-se.
Lancer. Lançar.
Larder. Lardear.
Lasser. Cançar.
Laver. Lavar.
Lecher. Lamber.
Legitimer. Legitimar.

Lever. Levantar.
Leurrer. Enganar.
Licentier. Licenciar.
Lier. Atar.
Se liguier. Ligar-se.
Liquider. Liquidar.
Livrer. Entregar.
Loger. Alojjar.
Louer. Alugar.
Lustrer. Lustrar.

M.

Mâcher. Mastigar.
Macérer. Mortificar.
Maitriser. Senhorear.
Mandér. Mandar.
Mendier. Mendigar.
Manœuvrer. Manobrar.
Manger. Comer.
Manier. Manejar.
Manifester. Manifestar.
Marcher. Andar.
Marier. Casar.
Marmoter. Fallar entre dentes.
Marquer. Signalar.
Marqueter. Marchetar.
Martyriser. Martyrizar.
Masquer. Mascarar.
Massacrer. Matar cruelmente.
Médicamenter. Curar.
Méditer. Meditar.
Ménacer. Ameaçar.
Ménager. Poupar.
Mener. Levar.
Mépriser. Desprezar.
Mériter. Merecer.
Mesurer. Medir.
Miauler. Miar.
Mignarder. Tratar delicada-
 mente.
Minauder. Affectar o agra-
 davel.

Mi-

<i>Mittoner.</i> Aboborar a fopa.	<i>Opérer.</i> Operar.
<i>Modérer.</i> Moderar.	<i>Opiniâtres.</i> Posfiar.
<i>Monter.</i> Subir.	<i>Oppofer.</i> Oppor.
<i>Mortifier.</i> Mortificar.	<i>Oppresser.</i> Opprimir.
<i>Se moucher.</i> Aſſoar-se.	<i>Ordonner.</i> Ordenar.
<i>Moucheter.</i> Matizar.	<i>Ofer.</i> Atrever-se.
<i>Mouiller.</i> Molhar.	<i>Orner.</i> Adornar.
<i>Multiplier.</i> Multiplicar.	<i>Oter.</i> Tirar.
<i>Murmurer.</i> Murmurar.	P.
<i>Musquer.</i> Perfumar com al- miscar.	<i>Pacifier.</i> Pacificar.
<i>Se mutiler.</i> Mutilar-se.	<i>Payer.</i> Pagar.
<i>Se mutiner.</i> Rebellar-se.	<i>Pâmer.</i> Paſmar.
N.	<i>Panſer.</i> Tratar os cavallos.
<i>Nager.</i> Nadar.	<i>Pancher.</i> Inclinár.
<i>Narrer.</i> Contar.	<i>Pardonner.</i> Perdoar.
<i>Naturalifer.</i> Naturalizar.	<i>Parer.</i> Adornar.
<i>Nâvrer.</i> Ferir.	<i>Parfumer.</i> Perfumar.
<i>Se négliger.</i> Descuidar-se.	<i>Parler.</i> Fallar.
<i>Négocier.</i> Negociar.	<i>Partager.</i> Dividir.
<i>Nicher.</i> Aninhar.	<i>Participer.</i> Participar.
<i>Se noyer.</i> Affogar-se.	<i>Particularifer.</i> Particularizar.
<i>Nommer.</i> Nomear.	<i>Passer.</i> Paſſar.
<i>Noter.</i> Notar.	<i>Passioner.</i> Apaixonar.
<i>Notifier.</i> Notificar.	<i>Pêcher.</i> Pescar.
<i>Nouer.</i> Atar.	<i>Peigner.</i> Pentear.
O.	<i>Peloter.</i> Jogar a pélla.
<i>Objecter.</i> Contrariar.	<i>Pénêtrer.</i> Penetrar.
<i>Obliger.</i> Obrigar.	<i>Penſer.</i> Cuidar.
<i>Obséder.</i> Importunar.	<i>Perfectionner.</i> Aprifeiçoar.
<i>Observer.</i> Observar.	<i>Perpétuer.</i> Perpetuar.
<i>Obſtiner.</i> Porfiar.	<i>Perſécuter.</i> Perſeguir.
<i>Obvier.</i> Obviar.	<i>Perſévérer.</i> Perſeverar.
<i>Occasionner.</i> Occasionar.	<i>Persister.</i> Perſiſtir.
<i>Occuper.</i> Occupar.	<i>Persuader.</i> Perſuadir.
<i>Offenser.</i> Offender.	<i>Peser.</i> Pezar.
<i>Officier.</i> Officiar.	<i>Pester.</i> Praguejar.
<i>Ondoyer.</i> Ondear.	<i>Peupler.</i> Povoar.
	<i>Philosopher.</i> Filoſofar.
	<i>Piller.</i> Saquear.
	<i>Piloter.</i> Fazer eſtacadás.
	<i>Piocher.</i> Cavar.

Piquer. Picar.
Placer. Collocar.
Plaider. Pleitear.
Plaisanter. Galantear.
Planter. Plantar.
Plaquer. Pegar.
Plier. Dobrar.
Plisser. Fazer prégas.
Plomber. Chumbar.
Plonger. Mergulhar.
Plumer. Depennar.
Poignarder. Dar punhaladas.
Pointer. Apontar.
Pomper. Dar á bomba.
Ponctuer. Pontuar.
Poster. Collocar.
Posséder. Possuir.
Postuler. Pedir.
Pousser. Empurrar.
Pratiquer. Practicar.
Précéder. Preceder.
Précipiter. Precipitar.
Prédominer. Predominar.
Préférer. Preferir.
Préjudicier. Prejudicar.
Précuper. Preoccupar.
Préparer. Preparar.
Présenter. Presentar.
Préserver. Preservar.
Présider. Presidir.
Présumer. Prelumir.
Prétexter. Pretextar.
Priver. Privar.
Procéder. Proceder.
Proclamer. Proclamar.
Procréer. Procrear.
Prodiguer. Prodigalizar.
Prophaner. Profanar.
Professer. Professar.
Profiter. Aproveitar.
Prohiber. Prohibir.
Projetter. Projectar.

Se promener. Passar.
Prononcer. Pronunciar.
Proposer. Propor.
Prosperer. Prosperar.
Se prosterner. Prostrar-se.
Prostituer. Prostituir.
Protester. Protestar.
Provoquer. Provocar.
Prouver. Provar.
Publier. Publicar.
Pulvériser. Reduzir a pó.
Purger. Purgar.
Purifier. Purificar.

Q.

Qualifier. Qualificar.
Quarrer. Quadrar.
Quereller. Pendenciar.
Quéter. Mendigar.
Quitter. Deixar.

R.

Rabaisser. Rebaixar.
Raccomoder. Concertar.
Radoter. Tontejar.
Raffiner. Affinar.
Railler. Zombar.
Ramasser. Ajuntar.
Ramener. Tornar a trazer.
Ramper. Arrastar.
Ranger. Arrimar.
Rapporter. Referir.
Se Rapprocher. Avisinhar-se.
Rassasier. Fartar.
Rasssembler. Tornar a ajuntar.
Raser. Fazer a barba.
Ratifier. Ratificar.
Ravauder. Remendar.
Rebrousser. Tornar a traz.
Rechaper. Tornar a escapar.

Fff

Re-

<i>Rechercher.</i> Rebuscar.	<i>Retrousser.</i> Arregacar.
<i>Reciter.</i> Recitar.	<i>Réveiller.</i> Despertar.
<i>Réclamer.</i> Reclamar.	<i>Révéler.</i> Revelar.
<i>Recommencer.</i> Tornar a come- çar.	<i>Révérer.</i> Reverenciar.
<i>Recommander.</i> Recomendar.	<i>Révoquer.</i> Revogar.
<i>Récompenser.</i> Recompensar.	<i>Ronfler.</i> Roncar.
<i>Reculer.</i> Recuar.	<i>Ruser.</i> Ular de astucias.
<i>Réformer.</i> Reformar.	
<i>Résuter.</i> Refotar.	S.
<i>Régaler.</i> Regalar.	<i>Saccager.</i> Saquear.
<i>Régler.</i> Regrar.	<i>Sacrer.</i> Sagrar.
<i>Régner.</i> Reinar.	<i>Sacrifier.</i> Sacrificar.
<i>Regretter.</i> Ter pezar.	<i>Saigner.</i> Sangrar.
<i>Rejetter.</i> Desprezar.	<i>Saler.</i> Salgar.
<i>Relâcher.</i> Affroxar.	<i>Saluër.</i> Saudar.
<i>Relever.</i> Levantar.	<i>Sanctifier.</i> Sanctificar.
<i>Relier.</i> Enquadernar.	<i>Sangloter.</i> Suspirar.
<i>Remercier.</i> Agradecer.	<i>Satyriser.</i> Satyriزار.
<i>Renfermer.</i> Tornar a fechar.	<i>Savonner.</i> Enfaboar.
<i>Renoncer.</i> Renunciar.	<i>Sauter.</i> Saltar.
<i>Renverser.</i> Derribar.	<i>Sauver.</i> Salvar.
<i>Réparer.</i> Reparar.	<i>Sceller.</i> Sellar.
<i>Repasser.</i> Repassar.	<i>Scier.</i> Serrar.
<i>Répéter.</i> Repetir.	<i>Sécher.</i> Secar.
<i>Replier.</i> Tornar a dobrar.	<i>Seconder.</i> Ajudar.
<i>Représenter.</i> Representar.	<i>Secouer.</i> Sacudir.
<i>Reprocher.</i> Lançar em rosto.	<i>Séculariser.</i> Secularizar.
<i>Réputer.</i> Reputar.	<i>Seller.</i> Sellar.
<i>Réprouver.</i> Reprovar.	<i>Semler.</i> Parecer.
<i>Réservar.</i> Reservar.	<i>Semer.</i> Semear.
<i>Résider.</i> Residir.	<i>Séparer.</i> Separar.
<i>Résigner.</i> Renunciar.	<i>Sequestrer.</i> Sequestrar.
<i>Résister.</i> Resistir.	<i>Seringuer.</i> Seringar.
<i>Respecter.</i> Respeitar.	<i>Serrer.</i> Apertar.
<i>Respirer.</i> Respirar.	<i>Siffier.</i> Assobiar.
<i>Resusciter.</i> Resuscitar.	<i>Signaler.</i> Signalar.
<i>Rester.</i> Ficar.	<i>Signer.</i> Firmar.
<i>Restituer.</i> Restituir.	<i>Signifier.</i> Significar.
<i>Retarder.</i> Retardar.	<i>Symphiser.</i> Sympatizar.
<i>Retirer.</i> Retirar.	<i>Situer.</i> Situar.
<i>Retourner.</i> Tornar.	<i>Soigner.</i> Ter cuidado.

Solemniser. Solemnizar.
Solliciter. Sollicitar.
Sommer. Sommar.
Sonder. Sondar.
Songer. Cuidar.
Sonner. Soar.
Souder. Soldar.
Soudoyer. Pagar o soldo.
Souffler. Assoprar.
Souffleter. Esbofetear.
Souffrer. Enxofrar.
Souhaiter. Desejar.
Soulager. Alliviar.
Se souler. Embebedar-se.
Soulever. Levár.
Soupçonner. Suspeitar.
Soupirer. Suspirar.
Spéculer. Especular.
Statuer. Ordenar.
Stipuler. Estipular.
Subdiviser. Subdividir.
Subjuguer. Subjugar.
Sublimar. Sublimar.
Submerger. Submergir.
Subordonner. Subordenar.
Suborner. Sobornar.
Subsister. Subsistir.
Substituer. Substituir.
Suer. Suar.
Suggérer. Suggestir.
Supplier. Supplicar.
Supporter. Supportar.
Supposer. Suppor.
Supprimer. Supprimir.
Supputer. Computar.
Surmonter. Superar.
Surnommer. Appellidar.
Surpasser. Exceder.
Susciter. Suscitar.

T.
Tâcher. Procurar.
Tailler. Trabalhar.
Tanner. Curtir couro.
Tarder. Tardar.
Tâtonner. Apalpar.
Taxer. Taxar.
Témoigner. Testificar.
Tempérer. Temperar.
Tempêter. Fazer ruido.
Temporiser. Contemporizar.
Tenter. Tentar.
Terminer. Terminar.
Terrasser. Aterrar.
Thésauriser. Enthefoirar.
Tirer. Sacar.
Tisonner. Atiçar o lume.
Toiser. Medir por braças.
Tolérer. Tolerar.
Tomber. Cahir.
Tonner. Trovejar.
Torcher. Alimpar.
Tortiller. Enrolar.
Toucher. Tocar.
Tourmenter. Atormentar.
Tourner. Virar.
Tousser. Tossir.
Tracasser. Inquietar.
Traîner. Arrastar.
Traiter. Tratar.
Tramer. Ordir.
Trancher. Cortar.
Tranquiliser. Estar quieto.
Transférer. Transferir.
Transformer. Transformar.
Transgresser. Transgredir.
Transpirer. Transpirar.
Transplanter. Transplantar.
Transporter. Transportar.
Travailler. Trabalhar.
Traverser. Atravessar.

Trébucher. Tropeçar.
Trembler. Tremar.
Tremper. Molhar.
Trépasser. Morrer de morte natural.
Tricoter. Fazer meias de agulha.
Triompher. Triunfar.
Tromper. Enganar.
Trompéter. Tocar trombeta.
Troter. Trotar.
Troubler. Pertubar.
Trouver. Achar.
Trucher. Pedir esmola.
Trouer. Furar.
Tuer. Matar.
Tutoyer. Fallar por tu.

V.

Vaciller. Variar.
Vanner. Padejar.
Vaquer. Vagar.
Vanter. Gabar.
Variar. Variar.
Veiller. Vigiar.
Vendanger. Vendimar.
Venger. Vingar.
Verdoyer. Verdejar.
Verjetter. Sacudir.
Vérifier. Verificar.
Verrouiller. Ferrolhar.
Versifier. Versificar.
Vexer. Vexar.
Violer. Violar.
Visiter. Visitar.
Vitrer. Pôr vidraças.
Vivifier. Vivificar.
Vivoter. Viver pobremente.
Ulcerer. Ulcerar.
Voguer. Reinar.
Voyager. Viajar.

Voiler. Encubrir.
Voiturer. Accaretar.
Voler. Roubar.
Voltiger. Voltear.
Voter. Votar.
Vouer. Dedicar.
Vouter. Fazer abobedas.
User. Usar.
Usurper. Usurpar.
Vuider. Vazar.

IR.

Os verbos seguintes devem conjugar-se como *Finir*.
Abolir. Annullar.
Abrutir. Embrutecer.
Aboutir. Fenecer.
Affoiblir. Enfraquecer.
Aguerrir. Accostumar às armas.
Amoindrir. Diminuir.
Amortir. Extinguir.
Appauvrir. Empobrecer.
Anéantir. Aniquilar.
Applanir. Fazer plano.
Applatir. Endireitar.
Amollir. Abrandar.
Affermir. Sujeitar.
Assoupir. Adormecer.
Affujettir. Sujeitar.
Arrondir. Redondar.
Assouvir. Fartar.
Agir. Obrar.
Agrandir. Engrandecer.
Approfondir. Profundar.
Aigrir. Irritar.
Affortir. Prover.
Avilir. Aviltar.
Adoucir. Moderar.
Attendrir. Enternecer.
Abbâtardir. Degenerar.

Abê-

<i>Abêtir.</i> Embrutecer.	<i>Fleurir.</i> Florecer.
<i>Bâtir.</i> Edificar.	<i>Garantir.</i> Livrar.
<i>Bénir.</i> Benzer.	<i>Guérir.</i> Curar.
<i>Blanchir.</i> Branquear.	<i>Hennir.</i> Rinchar.
<i>Bondir.</i> Dar saltos.	<i>Jouir.</i> Gozar.
<i>Bannir.</i> Desterrar.	<i>Jaunir.</i> Tingir de amarello.
<i>Blémir.</i> Fazer-se pallido.	<i>Investir.</i> Investir.
<i>Brunir.</i> Brunir.	<i>Languir.</i> Consumir.
<i>Compâtir.</i> Ser compativel.	<i>Moisir.</i> Criar bolor.
<i>Con-vertir.</i> Converter.	<i>Meûrir.</i> Amadurecer.
<i>Choisir.</i> Escolher.	<i>Munir.</i> Guarnecer.
<i>Chérir.</i> Amar.	<i>Mugir.</i> Mugir.
<i>Définir.</i> Definir.	<i>Noircir.</i> Tifnar.
<i>Dégarnir.</i> Desguarnecer.	<i>Nourrir.</i> Criar.
<i>Démolir.</i> Desmantelar.	<i>Obéir.</i> Obedecer.
<i>Se divertir.</i> Divertir-se.	<i>Ourdir.</i> Ordinar.
<i>Etablir.</i> Estabelecer.	<i>Périr.</i> Perecer.
<i>Ennoblir.</i> Ennobrecer.	<i>Pâtir.</i> Padecer.
<i>Dégauchir.</i> Endireitar huma taboa.	<i>Pétrir.</i> Amassar.
<i>Dépérir.</i> Arruinar-se.	<i>Pourrir.</i> Apodrecer.
<i>Enrichir.</i> Enriquecer.	<i>Punir.</i> Castigar.
<i>Eclaircir.</i> Aclarar.	<i>Polir.</i> Pulir.
<i>Embellir.</i> Adornar.	<i>Ravir.</i> Pafmar.
<i>Enchéir.</i> Encarecer.	<i>Remplir.</i> Encher.
<i>Epaissir.</i> Espessar.	<i>Rajeunir.</i> Remoçar.
<i>Elargir.</i> Alargar.	<i>Retenir.</i> Retumar.
<i>Engloutir.</i> Tragar.	<i>Refroidir.</i> Resfriar.
<i>S'enhardir.</i> Animar-se.	<i>Se rejouir.</i> Alegrar-se.
<i>Enlaidir.</i> Affear.	<i>Reverdir.</i> Reverdecer.
<i>Envahir.</i> Invadir.	<i>Rôtir.</i> Assar.
<i>Etrecir.</i> Estreitar.	<i>Rougir.</i> Ter vergonha, córar.
<i>Etablir.</i> Estabelecer.	<i>Reussir.</i> Acentar.
<i>Endurcir.</i> Endurecer.	<i>Rugir.</i> Rugir.
<i>Emplir.</i> Encher.	<i>Raccourcir.</i> Encurtar.
<i>S'enorgueillir.</i> Ensoberbecer-se	<i>Radoucir.</i> Abrandar.
<i>Etourdir.</i> Aturdir.	<i>Rafermir.</i> Fortificar.
<i>Farcir.</i> Recheiar.	<i>Ragrandir.</i> Engrandecer de no- vo.
<i>Flêtrir.</i> Murchar.	<i>Ramaigrir.</i> Enfraquecer.
<i>Fourbir.</i> Pulir.	<i>Rébâtir.</i> Reedificar.
<i>Fléchir.</i> Dobrar.	<i>Ramollir.</i> Abrandar de novo.
<i>Frémir.</i> Tremar.	<i>Reffaisir.</i> Tornar a agarrar.

Sai-

<i>Saisir.</i> Embargar.	<i>Se depourvoir.</i> Desprover-se.
<i>Subir.</i> Sofrer.	<i>Redevoir.</i> Dever hum resto.
<i>Salir.</i> Cujar.	
<i>Tirir.</i> Elgotar.	RE.
<i>Ternir.</i> Escurecer.	
<i>Trahir.</i> Ser traidor.	Os da quarta Conjugação
<i>Transir.</i> Congelar de frio.	se conjugão como <i>Rendre.</i>
<i>Se travestir.</i> Disfarçar-se.	<i>Attendre.</i> Esperar.
<i>Vieillir.</i> Envelhecer.	<i>Etendre.</i> Estender.
<i>Vomir.</i> Vomitar.	<i>Entendre.</i> Entender.
<i>Unir.</i> Unir.	<i>Descendre.</i> Descer.

OIR.

Os verbos, que se conjugão como *Recevoir*, são estes.

Appercevoir. Descubrir.
Concevoir. Conceber.
Devoir. Dever.
Decevoir. Enganar.

Defendre. Defender.
Dependre. Dependêr.
Fendre. Rachar.
Pendre. Enforçar.
Prétendre. Pertender.
Répandre. Derramar.
Suspendre. Suspender.
Tendre. Estender.

Veja-se o Capitulo IX. aonde vão conjugados todos os Verbos irregulares das quatro Conjugações.

§ III.

OBSERVAC, OENS SOBRE ALGUMAS PARTICULAS.

EN.

I. Esta particula he ordinariamente relativa das pessoas, das coisas, do lugar, e algumas vezes de huma fraze inteira.

PARA AS PESSOAS.

Il est mon ami, mais jen'en suis pas content.

Vous parlez de belles actions, il en a fait une.

Elle he meu amigo, mas não estou contente d'elle.

Vós fallais em bellas acções, elle fez huma (acção.)

PARA AS COISAS.

Quand on a du bien, il fait en faire un bon usage.

Quando se tem riquezas, de-ve-se usar bem dellas, e não sans

fans le prodiguer mal à propos. prodigalizallas sem proposi-
to.

Chacun dit du bien de son cœur, & personne n'en dit de son esprit. Todos dizem bem do seu coração, e ninguém o diz do seu juizo.

PARA O LUGAR.

L'accès en est facile ou difficile, l'abord en est rude ou gracieux, l'approche en est utile ou dangereuse. O accesso he facil, ou difficil, a chegada he aspera, ou agradavel, o aproximar-se he util, ou perigoso.

Girard.

PARA A FRAZÊ INTEIRA.

Un prédicateur ennuyoit tout le monde en preachant sur les Beatitudes; une Dame lui dit en sortant: Mr. Vous en avez oublié une: Bienheureux ceux qui n'étoient pas au sermon. Hum prégador enfadava todo o seu auditorio prégando sobre as Bemaventuranças: huma Senhora lhe disse ao tempo, que sahia do pulpito: Senhor, vós vos esquecestes de huma: Bemaventurados aquellos, q̄ não assistirão ao sermão.

Quando il le vit dans un si déplorable état il en fut touché. Quando elle o vio em hum estado tão lamentavel, foi commovido de o ver assim.

Regnier.

II. Usa-se da particula *en* em certas frases authorizadas pelo uso por serem mais elegantes.

Il en est des discours comme des corps, qui doivent leur principale excellence à l'assemblée, & à la juste proportion de leurs membres. Os discursos são como os corpos, que devem a sua principal excellencia à uniaõ, e à justa proporçaõ dos seus membros.

Boileau.

Il ne faut en user mal avec personne. A ninguém devemos maltratar.

Ils en sont venus aux mains. Vierão às mãos, ou pancadas.

III.

III. Algumas vezes poem-se *en* antes de hum Participio activo, ou Gerundio.

Ce n'est point en se livrant à ses passions, que l'on vit content, c'est en les réglant. O viver contente consiste em reprimir as suas paixões, e não em entregar-se a ellas.

IV. *En* costuma-se pôr antes dos Verbos, e lhes muda a significação.

Il en veut à un tel, c'est à dire, il veut du mal à un tel. Elle quer mal a fulano.

A qui en voulez-vous? c'est à dire, à qui voulez-vous parler? A quem quereis fallar?

A qui en avez-vous? c'est à dire, contre qui avez-vous de la colère? Contra quem estais enfadado?

Je m'en prendrai: à vous si l'affaire ne réussit pas, c'est à dire, je vous imputerai le mauvais succès de l'affaire. Vos lançarei a culpa, se o negocio não succeder bem.

Les sentimens sont partagés on ne sait à quoi s'en tenir, c'est à dire, à quoi se fier. As opiniões são diversas, ninguém sabe qual he a mais folida.

Vous avez assez joué, je vous conseille de vous en tenir-la, c'est à dire, de ne plus jouer. Tendes jogado bastante, aconselho-vos que não jogueis mais.

En lui faisant ce présent, il lui a dit qu'il n'en demeureroit pas là, c'est à dire, qu'il lui en feroit d'autres. Quando lhe fez este presente, disse, que lhe faria outros.

Y.

Esta particuia denota tambem o lugar, as coisas, e as pessoas.

L U G A R .

A vez-vous été chez moi? oui, j'y ai été ce matin. Estivestes em minha casa? sim, estive lá esta manhã.

Vous êtes-vous promené dans les jardins de Versailles? oui, je m'y suis promené. Vós passeastes pelos jardins de Versalhes? sim, passei por elles.

COI-

COISAS.

Fuyez les procès sur toutes choses : souvent la conscience s'y interesse, la santé s'y altere, & les biens s'y dissipent.

Sobre tudo fugi de demandas: ellas inquietaõ a consciencia, tiraõ a faude, e dissipã os bens.

P E S S O A S.

Pensez-vous à moi ? oui, j'y pense.

Vous fiez-vous à lui ? oui, je m'y fie.

Considerais em mim? sim, confidero.

Fiais-vos delle? sim, fiome.

ON, L'ON.

Estas particulas sempre servem de nominativo, e denotaõ o singular, e plural.

Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.

Qu'on ne vienne point me vanter un grand nom, il est très petit, si celui qui le porte est inutile à l'état.

Il ne suffit point quind on traite une matière de dire ce qu'elle n'est pas, on est obligé de dire ce qu'elle est.

Aquillo, que se dá aos perversos, sempre se chora.

Naõ me venhaõ gabar hum homem de hum grande nome, este he muito pequeno, se aquella que o tem, he inutil ao estado.

Quando se trata huma materia, naõ basta dizer o que ella naõ he, estamos obrigados a dizer o que ella he.

Perrault.

Quand on n'a rien de grand que la naissance, on est & l'on paroît d'autant plus petit que cette naissance est grande.

Quando naõ ha outra coisa mais do que o nascimento, fomos, e parecemos tanto mais pequenos, quanto este nascimento he grande.

I * Observe-se, que se deve preferir l'on a on depois das conjunções &, si, ou.

Si l'on savoit borner ses desirs, on s'épargneroit bien de maux, & l'on se procureroit beaucoup de bien.

Se os homens soubessem reprimir os seus desejos, evitariaõ muitos males, e se procurariaõ muitos bens.

Ggg

O

2 O mesmo succede depois da particula *que* seguida da syllaba *com*.

On apprend plus facilement les choses, que l'on comprend, que celles que l'on ne comprend pas.

La foiblesse est un défaut que l'on corrige bien difficilement.

Aprende-se com mais facilidade as coizas, que se comprehendem, do que aquellas, que se não comprehendem.

A fragilidade he hum defeito, que custa muito a emendar.

Où, d'où, par-où.

Estas são tambem particulas relativas, que muitas vezes se poem em lugar de *auquel*, *a laquelle*, *dans lequel*, *dans laquelle*, *dequel*, *de laquelle*, *par laquelle*, &c.

Philippe dit à son fils Alexandre, en lui donnant Aristote pour precepteur: Apprenez sous un si bon maître à éviter les fautes où je suis tombé.

Henri IV. regardoit la bonne éducation de la jeunesse comme une chose d'où dépendoit la félicité des Royaumes, & des peuples.

Les Alliés de Rome indignés, & honteux à la fois de reconnoître pour maîtresse une ville d'où la liberté paroïssoit bannie pour toujours, eommencèrent à secouer un joug qu'ils ne portoient qu'avec peine.

Filippe disse a seu filho Alexandre, dando-lhe Aristoteles para o instruir: Aprendeí com hum tão bom mestre a evitar os erros, em que eu caí.

Henrique IV. considerava a boa educação da mocidade como a origem, de que dependia a felicidade dos Reinos, e dos Povos.

Os Alliados de Roma indignados, e juntamente vergonhosos de reconhecer por soberana huma Cidade, onde a liberdade parecia estar desterrada para sempre, começaram a sacudir o jugo, que já não podia tolerar.

Crevier.

§ IV.

DOS ADVERBIOS NEGATIVOS

NE, PAS, e POINT.

E Stas particulas negativas achão-se ordinariamente na mesma fraze.

Je ne prétends pas.

Il n'en veut point.

Il n'est pas venu.

Il ne peut point venir.

Eu não pretendo.

Elle não quer disto.

Elle não veio.

Elle não pôde vir.

I Exceptuaõ-se algumas frases, em que se devem supprimir o *Pas*, e *Point*, quando na mesma fraze se achão os adverbios seguintes: *Jamais* nunca, *Plus* mais, *Aucun* nenhum, *Personne* ninguem.

L'utile n'est jamais où n'est pas l'honnête; tout homme qui doute de cette vérité ne sauroit être qu'un fripon.

O util nunca se acha onde não existe o honesto: o homem que duvida desta verdade, não pôde deixar de ser velhaco.

Mr. D'olivet.

Il faut éviter les redites, on ne veut point entendre ce qu'on sait déjà, on n'y a plus d'intérêt.

Devem-se evitar as repetições, ninguem gosta ouvir o que já se sabe, porque nisso não ha interesse algum.

S. Evremont.

Je ne fais aucun cas de la hardiesse, si elle n'est accompagnée de prudence.

Naõ estimo por coisa alguma o valor ousado, não sendo acompanhado de prudencia.

Terrasson.

L'honnête homme est celui qui fait tout le bien qu'il peut faire, & qui ne fait du mal à personne.

O homem honrado he aquella que faz todo o bem, que pôde, e não faz mal a pessoa alguma.

Mr. D'olivet.

Ggg ii

De-

2 Deve-se supprimir o *Pas*, e *Point* depois dos nomes seguintes: *Nul* Nenhum, *Autre* Outro, *Ni* Nem, *Mieux* que Melhor que, *Rien*, *Goutte*, & *Mot* Nada.

Nul n'est innocent devant Dieu.

Nenhuma pessoa he innocente diante de Deos.

Je ne veux ni l'un ni l'autre.

Naõ quero nem hum, nem outro.

Je ne l'aime, ni ne l'estime.

Naõ o amo, nem o estimo.

Vous parlez mieux que vous n'écrivez.

Vós fallais melhor do que escreveis,

Rien d'injuste n'est avantageux, ni utile.

Naõ ha coisa alguma de injusto, que seja vantajoso, nem util.

Le savant voit le double des autres; & l'ignorant ne voit goutte, lors-meme qu'il croit voir le plus clair.

O douto vê outro tanto mais que os outros homens; e o ignorante naõ vê coisa alguma, ainda quando se persuade ver com mais clareza.

3 Tambem se deve supprimir *Pas*, e *Point*, achando-se com os Verbos *Pouvoir* Poder, *Savoir* Saber, *Cesser* Cessar, *Oser* Arrever-se.

Je ne puis le faire.

Eu naõ posso fazello.

Il ne sauroit y consentir.

Elle naõ póde consentir nisso.

Je n'ose vous le dire.

Naõ me atrevo a dizervo-lo.

Il n'a cessé de parler.

Elle naõ cessou de fallar.

4 Da mesma forte deve-se supprimir antes dos Verbos *Empêcher* Impedir, *Prendre garde* Ter cuidado, quando a fraze he affirmativa.

J'empêcherai qu'on ne vous trompe.

Impedirei que vos naõ enganem.

Prenez-garde qu'on ne vous arrête.

Tende cuidado que vos naõ detenhaõ.

5 Com os Verbos *Craindre* Temer, *Avoir peur* Ter medo, *Appréhendre* Recear, deve-se supprimir o *Pas*, e *Point*, quando a fraze significa hum objecto, que naõ se deseja.

Il craint que sa maladie ne soit mortelle.

Elle teme que a sua doença seja mortal. //

Il a peur que son fils ne tombe entre les mains des ennemis. Elle tem medo, que o seu filho caia nas mãos dos inimigos.

J'appréhende qu'il ne vienne. Receio que elle não venha.

6 Supprime-se o *Pas*, e *Point*, quando occorrem na mesma fraze os nomes *De crainte que*, *De peur que*, Com reccio de que.

Sui-vez-le de crainte qu'il ne s'égare. Segui-o, para que não erre o caminho.

Soutenez-le de peur qu'il ne tombe. Tende mão nelle, para que não caia.

7 Finalmente supprime-se *Pas*, e *Point* com os nomes de numero juntos com a particula *de*, ou *que*.

Je ne le verrai de dix jours. Não o verei dez dias.

Il y-a dix jours que je ne l'ai vu. Dez dias ha que que o não vi.

He muito difficil dar regras para saber, quando he preciso uzar de *pas*, ou de *point*; o certo he que *point* nega mais absolutamente do que *pas*, e eis aqui algumas regras, que dão os Senhores de *Vaugelas*, e *Regnier-Desmarais*.

1 Nas frases de pura negação, e de pura prohibição uza-se mais de *pas* que de *point*.

Il ne veut pas.

Elle não quer.

Il ne prétend pas.

Elle não pertende.

2 Em certas frases, onde estas duas particulas regem o Genitivo, uza-se indifferentemente de hum, ou de outro.

Il n'a pas d'argent, ou Il n'a point d'argent. Elle não tem dinheiro.

3 Nas frases interrogativas *Point* demostra huma duvida, e *Pas* huma coisa positiva.

Ne l'avez-vous point vu?

Vós não o vistes?

Ne l'avez-vous pas vu?

Vós não o vistes?

4 Pode se uzar de *Point* em lugar de *Non*, para responder negativamente a huma interrogação; porém *Pas* não se uza nestas frases.

En est-il d'accord? point, Elle está contente disto?
point du tout. não, não. 5 *Pas*

5 *Pas* unido a hum nome substantivo que rege , pede o artigo indefinito.

Il n'a pas de pain.

Elle não tem tem pão.

Il n'a pas d'esprit.

Elle não tem engenho.

6 Deve-se pôr *Pas* , e *Point* antes dos infinitos por ser mais elegante.

Pour ne pas tomber , ou *Por* não cahir.

Pour ne point tomber.

7 Quando se quer afirmar huma coisa absolutamente , use de *Point* , e não de *Pas*.

Si pour avoir du bien il en coute à la probité , je ne veux point.

Se para adquirir riquezas hei de arriscar a probidade , absolutamente não as quero.

Il n'y a point de ressource dans une personne qui n'a point d'esprit.

Neõ ha refugio algum para hum homem , que não tem juizo.

8 Finalmente deve-se usar de *Pas* antes dos Adverbios de numero.

Pour l'ordinaire il n'y-a pas beaucoup d'argent chez les gens de lettres.

Ordinariamente os homens de letras tem muito pouco dinheiro.

Il n'a pas un sou de rente.

Elle não tem hum real de renda.

§ V.

USO DA CONJUNC, AM Que.

1 **A**S Conjunções compostas de *que* , ou seguidas da preposição *de* não se devem repetir na mesma fraze.

On fait bien des fautes, quand on est jeune, & qu'on ne prend conseil que de soi-même.

Quando o homem he moço , commette muitos erros , servindo-se sómente do seu proprio conselho.

Si les hommes étoient sages, & qu'ils suivissent les

Se os homens fossem prudentes , e que seguissem as

lh-

lumières de la raison, ils s'e-
pargneraient bien de chagrins.

Lorsqu'un homme est livré
à ses passions, & qu'il est con-
nu pour ce qu'il est: il vit
sans honneur, & ceux qui le
font en apparence, le me-
prisent en effet.

Belle Garde.

luzes da razão, evitarião mui-
tos pezares.

Quando hum homem se en-
trega ás suas paixões, e que
he conhecido pelo que he,
então vive sem honra, e a-
quelles que o lisongeaõ na ap-
parencia, o desprezaõ na rea-
lidade.

2. O que poem-se entre dois Verbos, e serve de particu-
larizar o sentido do primeiro Verbo,

Je pense qu'on ne peut être
heureux sans pratiquer la ver-
tu.

Creio que não póde huma
pessoa ser feliz sem practicar
a virtude.

3. Que serve de unir os dois grãos de comparação.

Lisbone est plus grande que
Madrid.

Lisboa he maior do que
Madrid.

4. Que modifica as frases negativas, e estando com a ne-
gação ne, significa *Seulement* sómente.

Les grands biens, les di-
gnités, la haute naissance qui
releve le mérite des personnes
qui sont déjà estimées, ne ser-
vent qu'à augmenter la con-
fusion, & la honte de ceux qui
se sont perdus de réputation
par leurs désordres.

Os grandes bens, as digni-
dades, e o alto nascimento,
que exalta o merecimento das
pessoas que estão já estimadas,
servem sómente de augmentar
a confusão, e vergonha da-
quelles, que perderão a repu-
taçãõ pelas suas desordens.

5. *Ne* que poem-se algumas vezes por *Ne rien* Nada.

Je n'ai que faire ici.

Eu não tenho coisa alguma,
que fazer aqui.

6. *Il ne fait que de* com hum infinito demonstra huma ac-
ção passada, e significa agora mesmo.

Il ne fait que de partir c'est
à dire, il est parti à présent.

Agora elle mesmo partio.

7. *Il ne fait que sem de* significa *Sans cesse* sem cessar.

Il ne fait que chanter, & badiner, c'est à dire, il chante, & badine sans cesse. Sempre está cantando, e brincando.

8 *Que depois de hum Imperativo significa Afin que Afin que.*

Venez que je vous fasse reciter votre leçon. Vinde que eu vos faça recitar a vossa lição.

9 *Que significa à moins que* A menos que.

La guerre est un fléau, même pour les vainqueurs; & les Rois ne la doivent jamais entreprendre, qu'elle ne soit juste, & nécessaire. A guerra he hum castigo ainda para os mesmos vencedores; e os Reis nunca a devem emprender, não sendo justa, e necessaria.

Mr. l'Abbé de S. Cyr.

10 *Que depois il y a significa Depuis que Desde que.*

Il y a deux ans que je ne l'ai vu. Ha dois annos que o não vi.

11 *Que significa cependant* Ainda.

Les avarés auroient tout l'or du Perou, qu'ils en désireroient encore. Ainda que os avaros tivessem todo o ouro das minas do Perú, ainda não estariao contentes.

12 *Que significa tambem em algumas frases Sans que Sem que.*

Il ne scauroit prendre Pair qu'il ne s'enrhume. Não pode sahir a tomar o ar que não tenha defluxo.

13 *Que depois de interrogação significa Puisque Pois que.*

Les bouteilles sont elles cassées qu'on ne m'en apporte point ? Quebraraõ-se as garrafas, pois mas não trazem?

14 *Que depois de hum nome comparativo . e entre dois infinitos deve ser seguido da particula de.*

Il vaut mieux se taire que de parler mal. Melhor he calar do que falar mal.

15 *Que*

15 *Que* denota admiração, e significa *Combien* Quanto.

Qu'il est rare de renoncer a son intérêt! Quanto he raro deixar o proprio interesse!

16 *Que* poem-se depois de *tout*, tendo hum nome adjectivo antes; e significa *Bien que* Ainda que.

Tout simple qu'il est, il conduit bien ses affaires. Ainda que elle seja simples, conduz bem os seus negocios.

17 *Que* interrogante tem algumas vezes a significação do dativo *à quoi* de que.

Que sert la fortune quand nos passions nous rendent malheureux! De que serve a fortuna quando as nossas paixões nos fazem infelizes!

18 Finalmente *que* significa *de qui*, *à qui* de quem, a quem em algumas frazes.

C'est de vous que j'attends cette justice. De vós he de quem espero esta justiça.

C'est a vous que je la fais. A vós he a quem a faço.

§ VI.

VOCABULARIO.

DE muitos nomes, que pronunciando-se da mesma sorte, significação diversas coisas, e se escrevem com diferente orthografia.

A.

<i>Il s'applique à l'étude.</i>	Elle se applica ao estudo.
<i>Mon pere a écrit ce matin.</i>	Meu pai escreveu esta manhã.
<i>Ah! quelle injustice!</i>	Ai! que injustiça!
<i>Dieu abbaisse les Grands.</i>	Deos humilha os grandes.
<i>L'Abbesse de S. Bennoît.</i>	A Abbadessa de S. Bento.
<i>Son cheval s'est abbatu.</i>	O seu cavallo cahio debaixo.
<i>Il a battu les ennemis.</i>	Elle venceo os inimigos.
<i>Les pigeons ont l'aîle forte.</i>	As pombas tem a aza forte.
<i>Que fait-elle?</i>	Que faz ella?
<i>Où sont-elles?</i>	Onde estão ellas?
<i>L'air est plus léger que l'eau.</i>	O ar he mais ligeiro que a agua

Hhh

Ai-

<i>Aire à battre le grain.</i>	Eira onde se trilha o trigo.
<i>Porter la haire.</i>	Trazer o cilicio.
<i>L'ere chrétienne.</i>	A era Christã.
<i>La ville d'Aire.</i>	A cidade de Aire.
<i>Donnez-moi des Erres.</i>	Dai-me final.
<i>Une cloison d'ais.</i>	Hum tabique.
<i>Il est fort importun.</i>	Elle he muito impertinente.
<i>Les soldats se mirent en haie:</i>	Os soldados se pozeraõ em fileira.
<i>Je hais mes ennemis.</i>	Eu aborreço meus inimigos.
<i>Que j'aie perdu cela!</i>	Que eu tenha perdido aquillo!
<i>Il faut aller doucement.</i>	He precizo ir de vagar.
<i>Voilà une belle allée.</i>	Eifahi hum bello passeio.
<i>Il est tout hâé du soleil.</i>	Estã tudo queimado do sol.
<i>Les matelots halloient.</i>	Os marinheiros estavaõ puxando.
<i>L'ancre de la Sybille.</i>	A caverna da Sybilla.
<i>La vertu est entre deux vices.</i>	A virtude fica entre dois vicios.
<i>Il entre par la porte cochère.</i>	Elle entra pela porta cocheira.
<i>Le premier jour de l'an.</i>	O primeiro dia do anno bom.
<i>Si tu en veux, prens-en.</i>	Se tu queres disto, toma.
<i>Jetter l'ancre dans la mer.</i>	Botar a ancora ao mar.
<i>De l'encre à écrire.</i>	Tinta para escrever.
<i>Faire de grands apprêts.</i>	Fazer grandes preparativos.
<i>Je ne passerai qu'après vous.</i>	Passarei depois de vós.
<i>Ce poisson a beaucoup d'épines.</i>	Esse peixe tem muitas espinhas.
<i>Il s'arrete à tout moment.</i>	Estã parando a cada instante.
<i>Il est armé jusqu'aux dents.</i>	Elle está bem armado.
<i>L'armée est en marche.</i>	O Exercito está em marcha.
<i>Il est au logis.</i>	Elle está em casa.
<i>Ils sont aux Tuileries.</i>	Elles estáõ no passeio das Tuileries.
<i>De l'eau de lavande.</i>	Agua de alfazema.
<i>O mon cher ami.</i>	O meu querido amigo.
<i>Il est haut & epais.</i>	Elle he alto, e espello.
<i>Ho! que cela est beau!</i>	Oh! quanto isto he bello!
<i>Il n'a que la peau collée sur les os.</i>	Elle he muito magro.
<i>Ayant le jour des Rois.</i>	Antes do dia de Reis.
<i>L'Advent commencera bientôt.</i>	O Advento ha de principiar cedo.

Un

<i>Un moulin à vent.</i>	Hum moinho de vento.
<i>L'Aube du jour.</i>	A alva do dia.
<i>Ceindre une aube.</i>	Cingir a alva.
<i>L'aurel est bien decoré.</i>	O altar está bem adornado.
<i>L'Hotel-Dieu de Paris.</i>	O Hospital geral de Paris.
<i>L'Hotel de Bourgogne.</i>	Palacio do Duque de Borgonha.
<i>Un auteur contemporain.</i>	Hum author do nosso tempo.
<i>La hauteur du chocher.</i>	A altura da torre dos sinos.

B.

<i>Le bal du jendi gras.</i>	O baile da quinta feira de Compadres.
<i>Defaire une balle.</i>	Desenfardar hum fardo.
<i>Une balle pour imprimer.</i>	Bala para imprimir.
<i>Une balle de plomb.</i>	Huma bala de chumbo.
<i>Un balai.</i>	Huma vassoira.
<i>Entrée de baller.</i>	Entrada de dança.
<i>On a publié le premer. ban.</i>	Já se publicou o primeiro bando.
<i>Un banc pour s'asseoir.</i>	Hum banco para sentar-se.
<i>Des bas de soie.</i>	Meias de seda.
<i>Il est en bas.</i>	Está em baixo.
<i>Un bât d'âne.</i>	Huma albarda de burro.
<i>On ne doit rien faire de bas.</i>	Naõ se deve fazer coisa alguma vil.
<i>Il bat les enfans.</i>	Está dando aos meninos.
<i>Faire la basse.</i>	Cantar o contra baixo.
<i>La marée est basse.</i>	A maré já vazou.
<i>De la bière d'Angleterre.</i>	Cerveja de Inglaterra.
<i>On le mit dans la bière.</i>	Pozeraõ-o no caixaõ do enterro.
<i>Du bois à brûler.</i>	Lenha para queimar.
<i>Je bois à votre santé.</i>	A' vossa saude.
<i>Il a la bouche vermeille.</i>	Tem a boca corada.
<i>Je bouche tous les passages.</i>	Estou tapando todas as entradas.
<i>Une bouchée de pain.</i>	Hum bocado de pão.
<i>C'est un bon boucher.</i>	He hum bom carnicheiro.
<i>Le sang lui bout dans les veines.</i>	O sangue lhe está fervendo nas veias.
<i>Le bout du monde.</i>	O fim do mundo.

Dites-moi v^otre but. Dizei-me a vossa tenção.
Elle but autant que moi. Ella bebeo tanto como eu.

C.

Ça vite , depêchons-nous. Vamos de pressa , despachemonos.
Je ne crains point sa colère. Eu naõ temo a sua colera.
Un sac de blé. Hum saco de trigo.
Un sas , ou tamis. Huma peneira.
Le cachet dn Roi. O sello del-Rei.
Il cachoit son mouchoir. Elle escondia o seu lenço.
Le camp de Gibraltar. O campo de Gibraltar.
Quand viendrez-vous? Quando viréis ?
Le Kan d'Ormus. Governador da Cidade de Ormus.
Qu'en dites-vous ? Que dizeis disto ?
La Ville de Caen. A Cidade de Cam.
Le Cap S. Vincent. O Cabo de S. Vicente.
Une cape de femme. Huma mantilha.
Cinq & deux font sept. Cinco e dois fazem sete.
Saint Antoine. Santo Antonio.
Il est sain , & propre. Elle he saõ , e asseado.
Le sein d'une femme. O peito de huma mulher.
Le seing Royal. O sello Real.
Il est ceint fortement. Elle está cingido fortemente.
Du sel ammoniac. Sal ammoniaco.
Une selle de cheval. Huma sella de cavallo.
Il scelle les papiers. Está sellando os papeis.
Celle de mon père est jolie. A de meu pai he bonita.
Une ferme à cens. Arrendamento.
Cent monnoies d'or. Cem moedas de ouro.
Sans raison. Sem razaõ.
Des sange froid. De pachorra.
Il s'en va aujourd'hui. Elle vai-se embora hoje.
Il sent fort mauvais. Elle cheira muito mal.
Ces fruits sont bons. Estas frutas saõ boas.
Des ceps de vignes. Cepas de vinhas.
Ses protecteurs sont morts. Os seus protectores morrerãõ.
C'est à moi , il m'appartient. Isto he meu , me pertence.
Les sept Sages de la Grèce. Os sete Sabios da Grecia.
La Ville de Cète. A Cidade de Cete.
Une chaîne d'or. Huma cadeia de oiro.

Un

Un chêne tortueux.
Le champ de Mars.
Le chant des oiseaux.
Il fait chaud à présent.
La chaux vive brule.
La chair est infirme.
La chaire S. Pierre.
Ce livre est forte cher.
Nous faisons bonne chère.

Le choc de Rocroi.
Cela me choque beaucoup.
Chut, taisez-vous.
Ce fut une terrible chute.
Le Cygne craint le tonnerre.
Il signe son nom.
Le signe de la Croix.
De la cire d'Espagne.
Sire, accordez-moi.
Clair comme du cristal.
Un Clerc de Procureur.

Un cœur magnanime.
Le cœur de l'Eglise.
Il étoit dans un coin.
Donnez moi un coing.
Je suis fort content.
En contant ses aventures.
Il me paya argent comptant.

Un Comte fort illustre.
J'ai soldé mon compte.

Les contes de la Fontaine.
Il compte de sortir ce soir.

Je conte une histoire.
J'ai un cor aux pieds.
Donner du cor de chasse.
Il a le corps bien fait.
On lui enfonça une côte.
Suivez toujours la côte.

Hum carvalho torto.
 O campo de Marte.
 O canto dos passaros.
 Faz calma agora.
 A cal viva queima.
 A carne he enferma.
 A cadeira de S. Pedro.
 Esse livro he muito caro.
 Nós comemos o que ha de me-
 lhor.

O choque de Rocroi.
 Isto me offende muito.
 Chiton, calai-vos.
 Esta foi huma terrivel queda.
 O Cisne tem medo do trovão.
 Elle firma o seu nome.
 O final da Santa Cruz.
 Lacre.
 Senhor, concedei-me.
 Claro como crystal.
 Hum Escrevente de Procura-
 dor.

Hum coração magnanimo.
 O coro da Igreja.
 Elle estava em huma esquina.
 Dai-me hum marmelo.
 Eu estou muito contente.
 Contando as suas aventuras.
 Me pagou dinheiro de conta-
 do.

Hum Conde muito illustre.
 Já acabei de pagar a minha
 conta.

As novellas de la Fontaine.
 Elle faz conta de sahir esta
 noite.

Estou contando huma novella.
 Tenho hum callo nos pés.
 Tocar trompa.
 Tem o corpo bem feito.
 Quebraraõ-lhe huma costela.
 Segui sempre a costa.

La

La cotte d'une femme.
 Chacun sa quote part.
 Le cou d'une personne.
 Je couds une chemise.
 C'est un coup de fusil.
 La Cour de Versailles.
 La cour du palais.
 Il court comme un Lapon.
 Du crin de cheval.
 Il craint l'eau froide.
 Il croit facilement.
 Il croit à vue d'œil.
 La Croix de Jerusalem.
 Il le crut d'abord.
 Il a cru de deux pouces.
 Cette viande est crue.
 Si vous voulez.
 Une scie de Menuisier.

A saia de huma mulher.
 Cada hum pague a sua parte.
 O pescoço de huma pessoa.
 Estou cosendo huma camiza.
 He hum tiro de espingarda.
 A Corte de Versalhes.
 O terreiro do Paço.
 Elle corre como hum Lapaõ.
 Clina de cavallo.
 Elle tem medo de agua fria.
 Elle crê facilmente.
 Elle cresce inperceptivelméte.
 A Cruz de Jerusalem.
 Elle o creio logo.
 Cresceo duas pollegadas.
 Esta carne está crua.
 Se vós quereis.
 Huma terra de Carpinteiro.

D.

La peine du Dam.
 Venez dans un instant.
 Une dent d'Elephant.
 Cela n'est pas decent.
 Je descends les escaliers.
 De cent en cent ans.
 J'en veux dix.
 Je vous le dis encore.
 Elle doit beaucoup.
 Les cinq doigts de la main.
 Dom Jean de Castro.
 Un don gratuit.
 Donc vous ne voulez pas?
 Le livre, dont vous m'avez
 parlé.
 La rivière Don, ou le Tanais.
 Cette tabatière est d'or.
 Le petit dort à présent.
 On dore ce tableau.

A pena do Daõ.
 Vinde logo.
 Hum dente de Elefante.
 Isto não he decente.
 Estou descendo a escada.
 De cem em cem annos.
 Eu quero dez.
 Eu lhe torno a dizer ainda.
 Ella deve muito.
 Os cinco dedos da mão.
 Dom João de Castro.
 Hum dom gratuito.
 Pois que! vós não quereis?
 O livro, do qual me fallastes.
 O rio Don, ou o Tanaís.
 Esta caixa he de ouro.
 O menino está dormindo ago-
 ra.
 Estaõ dourando este quadro.

E

E.

L'eclair brille.
 Le soleil eclaire.
 A l'envi des uns, & des autres.
 J'ai grande envie de vous voir
 Un plac d'etain.
 Il eieint la lumiere.
 La ville d'Estaing.
 Etant à la campagne.
 Un étang de poissons.
 Il étend son mouchoir.
 Etre riche sans ambition.
 Un herre touffu.

O relampago fuzila.
 O sol allumia.
 A' porfia de huns, e de outros.
 Tenho saudades de vos ver.
 Hum prato de estanho.
 Elle apaga a luz.
 A cidade de Esteing.
 Estando no campo.
 Hum tanque de peixes.
 Elle estende o seu lenço.
 Ser rico sem ambição.
 Huma faia copada.

F.

La face de la terre.
 Que je fasse cela!
 J'ai grand faim.
 La fin de l'ouvrage.
 Il est fin comme un merle.
 Il feint pour me tromper.
 Un faisan bien rôti.
 En chemin faisant.
 Je fais l'amour.
 Il est accablé sous le faix.
 Le faire de la maison.
 Vous faites le delicat.
 La saulx de Saturne.
 Il est faux comme Judas.
 Il faut prendre garde à vous.
 Mon fils, soyez sage.

Il fit un faux pas.
 Des bas de fil.
 Ma servante file vite.
 Fi, retirez vous donc.
 Le fond est inepuisable.
 Il fond de l'etain.
 Les Fonts-Baptismaux.

A face da terra.
 Que eu faça isto!
 Tenho muita fome.
 O fim da obra.
 He fino como hum coral.
 Elle finge para enganar-me.
 Hum faizaó bem assado.
 De passagem, ou de caminho.
 Eu estou namorando.
 Já não póde mais com o pezo.
 O alto da casa.
 Vós affectais ser delicado.
 A fouce de Saturno.
 Elle he falso como Judas.
 Haveis de ter cuidado em vós.
 Meu filho, sede bem procedido.
 Elle tropeçou.
 Meias de linha.
 A minha criada fia muito depressa.
 Passa fóra, va-se em bora já.
 O fundo he inexhaurivel.
 Está derretendo estanho.
 A pia de baptizar.

Le

<i>Le four est chaud.</i>	O forno está quente.
<i>Il fourre son habit d'hermines.</i>	Está forrando o seu vestido de arminhos.
<i>Prenons un peu le frais.</i>	Tomemos hum pouco o fresco
<i>Le trèt d'un vaisseau.</i>	O frete de hum navio.
<i>Je l'ai fait à peu de frais.</i>	Eu o fiz bem barato.

G.

<i>Il est gai comme un pinçon.</i>	Elle está muito alegre.
<i>Le gué à pié.</i>	A patrulha, ou ronda.
<i>Il chante comme un geai.</i>	Elle canta como huma gralha.
<i>J'ai mal de tête.</i>	Tenho dor de cabeça.
<i>Un jet d'eau magnifique.</i>	Huma fonte magnifica, que esguicha.
<i>Il est noir comme du jayet.</i>	He negro como azeviche.
<i>La grace di-vine.</i>	A Graça Divina.
<i>Elle est extrêmement grasse.</i>	Ella he muito gorda.
<i>Le gril pour rôtir de la viande.</i>	Grelhas para assiar carne.
<i>Ce drap est gris.</i>	Este panno he alvadio.
<i>Il est gris & un peu gai.</i>	Elle está hum pouco alegre.

H.

<i>Un Hétault d'armes.</i>	Hum Rei d'armas.
<i>Un Héros magnanime.</i>	Hum Heroe magnanimo.
<i>Il est hors de l'eau.</i>	Está fóra da agua.
<i>De l'or de Portugal.</i>	Ouro de Portugal.
<i>Où, mon ami, pensez à moi.</i>	Ora, meu amigo, cuidai em mim.
<i>Une horre d'osier.</i>	Cesto grande de salgueiro.
<i>Mon hôte est complaisant.</i>	O meu hospede he divertido.
<i>Il ôte son chappeau.</i>	Elle está tirando o seu chapeo.
<i>Mon hôte est jolie.</i>	A minha patroa he bonita.
<i>Son Hauteſſe le Grand Turc.</i>	Sua Alteza o Graõ Turco.
<i>Un homme de tête.</i>	Hum homem de grande cabeça.
<i>Hier on me dit cela.</i>	Hontem disserão-me isto.
<i>Une houe de jardinier.</i>	Huma enxada de hortelaõ.
<i>Prenez, ou laissez.</i>	Tomai, ou largai.

*J'irai où vous voudrez.
Les huit béatitudes.
L'huis de la porte.*

Eu irei onde vós quizerdes.
As oito bemaventuranças.
O buraco da fechadura.

I.

*Je prétends que cela soit.
Le jeu du piquet est beau.
Le jeûne doit s'observer.
Il est encore fort jeune.
Jean V. ce grand Roi.*

Eu pretendo que isto seja.
O jogo dos centos he bello.
O jejum deve observar-se.
Elle he ainda moço.
Dom João V. aquella grande
Rei.

*Pen veux, & j'en aurai.
Ce sont des gens fideles.
Je jouie des instruments.
Il a les joues enflées.
Un jouiet d'enfant.
Il jouie aux cartes.*

Quero disto, e o terei.
São pessoas fieis.
Eu toco instrumentos.
Tem as faces inchadas.
Hum brinco de menino.
Está jogando as cartas.

L.

*J'aime la vertu.
Il l'a aimé éperdument.
Le lac de Como.
Je suis fort las.
Que faites-vous là?
Les neuf Muses.
Il est laid comme un magot.
Je veux du lait caillé.
Qu'il l'ait vu sans le savoir!*

Eu amo a virtude.
Eu o amo perdidamente.
A lagoa da Cidade de Como.
Eu estou muito cansado.
Que fazeis aqui?
As nove Musas.
Elle he muito feio.
Quero leite coalhado.
Que elle o tenha visto sem
saber!

*Il lui laissa un legs.
Il voulut être frère lai.
La laie est femelle du sanglier.
Jouer de la lyre.
Savez-vous lire?
C'est lui-meme.
Il luit beaucoup.
Le long de la rivière.
Ils l'ont pris hier.*

Deixou-lhe hum legado.
Elle quiz ser donato.
A femea do javali.
Tocar lyra.
Sabeis ler?
He elle mesmo.
Elle luze muito.
Seguindo o rio.
Hontem o prenderão.

M.

Ma mère m'a grondé.

Il m'a frappé.

Le mâle de beaupré.

Tu m'as trompé souvent

Mes amis, je vous en prie.

J'irai, mais cela me derange.

Je mets mon chapeau.

Ce mets est succulent.

La ville de Metz est belle.

Cela m'est indifférent.

Le mois de Mai prochain.

Lu m'es extrêmement cher.

Vous devriez mettre au jeu.

Mon maître est déjà vieux.

Vous ne deviez, point m'être infidèle.

Le mal est sans remède.

Le mâle & la femelle.

Ayez soin de ma male.

C'est un riche marchand.

En marchant il se blessa.

La mer, & les vaisseaux.

Je vous salue, ma chère mère.

Le Maire d'une ville.

Il est mort ce matin.

Ce mord est fort petit.

Ce chien mord tous les passans.

Un maure civilisé.

Je ne dis mot.

Craignez les maux.

Mon monchoir est déchiré.

Le mont Caucase.

Ils m'ont outragé.

Un mur épais.

Le raisin ne'st pas mûr.

Minha mãe ralhou-me.

Elle me deu pancadas.

O mastro do gorupés.

Tu me tens enganado muitas vezes.

Meus amigos, fazeime esse favor.

Eu irei, porém isto me faz muito má obra.

Estou pondo o meu chapeo.

Este prato he muito bom.

A Cidade de Metz he bella.

Para mim he o mesmo.

O mez de Maio proximo.

Eu te quero quanto pôde ser.

Vós haviéis de pôr ao jogo.

Meu amo já he velho.

Vós não tinheis razão para me serdes infiel.

O mal he sem remedio.

O macho, e a femea.

Tende cuidado do meu bahô.

Este he hum rico mercador.

Caminhando elle se ferio.

O mar, e os navios.

Eu vos saúdo, minha mãe.

O Governador de huma Cidade.

Elle morreo esta manhã.

Este freio he muito pequeno.

Este cão morde a todos os que passão.

Hum Mouro civilizado.

Eu não digo coisa alguma.

Temei os males.

O meu lenço rasgou-se.

O monte Caucaso.

Elles me ultrajaraõ.

Hum muro espesso.

A uva não está madura.

Des

Des meures blanches.
 Avoir de bonnes moeurs.
 Je meurs pour vous.
 C'est moi, qui arrive.
 Le mois de Janvier.
 Ce papier est forte mou.
 Il y-a du moult en abondance.
 Je moud de la farine.
 Une mule de carrosse.
 J'ai des mules brodées.

Amoras brancas.
 Ter bons costumes.
 Eu morro por vós.
 Sou eu que agora chego.
 O mez de Janeiro.
 Este papel he muito molle.
 Ha molto em abundancia.
 Estou moendo farinha.
 Huma mula de carroça.
 Eu tenho chinellas bordadas.

N.

Il est net, & propre.
 Tu n'est pas venu aujourd'hui.
 Il n'est pas chez lui.
 Je n'ai rien à vous dire.

Elle he limpo, e aseedo.
 Tu não viestes hoje.
 Elle não está em sua casa.
 Não tenho coisa alguma, que
 dizer-vos.

Il est né aujourd'hui.
 Il a le nez aquilin.
 Ni l'un, ni l'autre.
 Il nie toujours la vérité.
 C'est un nid d'oiseaux.
 Non, je n'en veux point.
 Il s'est acquis un grand nom.
 Il est nud comme la main.
 Une nuë épaisse.

Elle nasceu hoje.
 Elle tem o nariz perfilado.
 Nem hum, nem outro.
 Elle sempre nega a verdade.
 Isto he hum ninho de passaros.
 Não, não quero absolutamente.
 Adquirio hum grande nome.
 Elle está nu como a mão.
 Huma nuvem espessa.

O.

On fait du bruit.
 Ils ont raison.
 Des orangers de Portugal.
 Des os rangés.
 Où voulez-vous que j'aille.
 Venez, ou allez-vous en.
 Le mois d'Aout prochain.
 Vous avez dite ouï.
 Je l'ai ouï moi-même.
 Il a l'ouïe délicate.

Faz-se ruido.
 Elles tem razão.
 Laranjeiras de Portugal.
 Ossos postos em ordem.
 Onde quereis que eu va.
 Vinde, ou ide-vos embora.
 O mez de Agosto proximo.
 Vós dissestes que sim.
 Eu mesmo o ouvi.
 Tem o ouvido delicado.

P.

<i>Du pain de Gonesse.</i>	Paó de Gonesse.
<i>Un pin fort droit.</i>	Hum pinheiro muito direito.
<i>Il peint comme un Ange.</i>	Elle pinta como hum Anjo.
<i>Il est Duc, & Pair de France.</i>	Elle he Duque, e Par de França
<i>Un paire de souliers.</i>	Hum par de çapatos.
<i>Mon père est arrivé.</i>	Mcu pai chegou.
<i>La paix est déjà signée.</i>	A paz já se firmou.
<i>Mon cheval paît.</i>	O meu cavallo está pastando.
<i>Le Palais de Belem.</i>	O Palacio de Belem.
<i>Le palais de la bouche.</i>	O paladar da boca.
<i>Nous jouerons au palet.</i>	Nós jogaremos a cunhos, ou cruces.
<i>Un pan de longueur.</i>	Hum palmo de comprimento.
<i>Le Dieu Pan.</i>	O Deos Pan.
<i>Le paon est un bel oiseau.</i>	O pavaó he huma bella ave.
<i>On le pend actuellement.</i>	Agora o estaó enforcando.
<i>Penser à la mort.</i>	Cuidar na morte.
<i>Penser une plaie.</i>	Curar huma chaga.
<i>Une belle pensée.</i>	Hum bello pensamento.
<i>Fait par moi.</i>	Feito por mim.
<i>Demain il part.</i>	A' manhã vai-se embora.
<i>Il pare l'autel.</i>	Elle está adornando o altar.
<i>Donnez-moi ma part.</i>	Dai-me a minha parte.
<i>Vous êtes mon parent.</i>	Vós sois meu parente.
<i>Je paie tant par an.</i>	Eu pago tanto cada anno.
<i>En parant sa maison.</i>	Adornando a sua casa.
<i>C'est un pêcher délicieux.</i>	He hum pecegueiro bem bom.
<i>Pêcher du poisson.</i>	Pescar peixe.
<i>Pêcher mortellement.</i>	Peccar mortalmente.
<i>Il est parti hier.</i>	Elle partio hontem.
<i>Une partie de chasse.</i>	Huma partida de caça.
<i>Une peau de castor.</i>	Huma pelle de castor.
<i>La rivière Pó.</i>	O rio Pó.
<i>Un pot à l'eau.</i>	Hum jarro para agua.
<i>Un peu de pain frais.</i>	Hum pouco de paó molle.
<i>Il peut faire cela.</i>	Elle póde fazer isto.
<i>Une pèle à feu.</i>	Huma pá para o fogo.
<i>Il pèle des citrons.</i>	Elle tira a casca dos limões.

II

*Il faut le placer.
Il lui fit un placet.
S'il plaît à Dieu.
Une plaie envenimée.
Un plaids de consequence.*

*Il est plein comme un ocuf.
Il se plaint toujours.
Ce terroir est plain.
La lune est pleine.
La plaine liquide.
Le plan en est formé.
Voilà un tres-beau plant.*

*Du poil de chèvre.
Il à beacoup de poil.
J'aime les pois verts.
Un poids de cinq onces.
De la poix de cordonier.
Je n'en veux point.
Je lui donnai un coup de
poingr.*

*Un point capital.
La poule pond.
Le pont du S. Esprit.*

*Voulez-vous du porc frais.
Le port de Dunquerque.
Les pores sont ouverts.
Un pouce d'épaisseur.
Il me pousse rudement.
Il est tout près de moi.
Il est prêt à le faire.
Le prêt des soldats.
Ce pré est verdoyant.
Je pris hier du the.
Le prix de la course.
Je vous prie de venir.
Je puis vous servir.
Ce puis est fort profond.
La ville de Pui en Velai.*

*He preciso collocallo.
Elle lhe fez hum memorial.
Se Deos quizer.
Huma chaga envenenada.
Huma demanda de importan-
cia.*

*Está cheio como hum ovo.
Elle sempre está chorando.
Este terreno he plano.
A lua he cheia.
O mar.
O plano disto está formado.
Eisahi hum lugar bem proprio
para plantar.*

*Lá de camello.
Elle tem muito pello.
Eu gosto de ervilhas verdes.
Hum pezo de cinco onças.
Pez de çapateiro.
Eu não quero disto.
Eu dei-lhe huma punhada.*

*Hum ponto capital.
A gallinha poem ovos.
A ponte da Cidade do Santo
Espirito.*

*Quereis carne de porco fresca?
O porto de Dunquerque.
Os póros estaõ abertos.
Huma pollegada de espessura.
Elle me empurra asperamente.
Esta mesmo ao pé de mim.
Elle está prompto a fazello.
A paga dos soldados.
Este prado verdeja.*

*Eu tomei chá hontem.
O premio da carreira.
Eu vos peço que venhais.
Eu posso servir-vos.
Este poço he muito profundo.
A Cidade de Pui em Velai.*

Q.

*Le quartier des soldats.**Ce cartier est riche.**Qu'est-ce que ce bruit ?**La caisse militaire.*

O quartel dos soldados.

Este que faz cartas de jogar,
he rico.

Que ruído he este ?

A caixa militar.

R.

*La raie est un bon poisson.**Une grand raie noire.**A rez de chauffée.**Ce pêcheur á des rêts.**Il rend ce qu'il doit.**Un rang distingué.**Il a commis le crime de rapt.**Le rat cause du dommage.**Ce velours est fort ras.**En rêvant cette nuit.**Il revend pour gagner.**Les rênes du cheval.**La Reine de Saba.**Les Rennes de la Lapponie.**La Ville de Rennes.**J'aime beaucoup le ris.**Il rit comme un fou.**Il est rond comme une boule.**Il rompt les chaînes.**Servez-nous du rôc.**Il a fait un rôc.**La roue d'une carrosse.**Mon cheval est roux.*

A raia he hum bom peixe.

Huma grande risca negra.

O chaó.

Este pescador tem redes.

Elle paga o que deve.

Huma graduação distincta.

Elle levou huma mulher por
força.

O rato causa prejuizo.

Este veludo he razo.

Sonhando esta noite.

Elle torna a vender para ga-
nhar.

As redeas do cavallo.

A Rainha de Sabá.

Os Rennes de Laponia.

A Cidade Rennes.

Eu gosto muito de arroz.

Está rindo como hum louco.

Está redondo como huma bola.

Elle rompe as cadeias.

Servi-nos assado.

Elle arrotou.

A roda de huma carroça.

O meu cavallo he ruivo.

S.

*Sainte Elisabeth.**Elle est ceinte fortement.**La ville de Xaintes.**La salle de visite.*

Santa Isabel.

Ella está cingida fortemente.

A Cidade de Xaintes.

A sala de visita.

Elle

Elle est toujours sale.
 Un salon bien orné.
 Nous salons du poissons.
 La ville de Salons.
 Je n'ai pas le sou.
 Il est sous l'armoire.
 Il est saoul à nien pouvoir plus.
 Un profond silence.
 J'ai six lances.
 Du savon d'Alicante.
 Nous savons toute l'affaire.
 Un sceau à cachetter.

Un seau à l'eau.
 C'est un sot en trois lettres.
 Le temps est serain.
 Un serin de Canarie.
 J'en fais un serment.
 Un serrement de cœur.
 chacun pense à soi-même.
 Qu'il soit venu avant moi!

De la soie d'Italie.
 J'ai grand soif.

Sois sage, & circonspect.
 Tout lui vient à souhait.
 Une somme considerable.
 Je somme votre compte.

J'ai dormi un petit somme.
 Son frère est malade.
 Donnez lui du son.
 Un son harmonieux.
 Ils sons aux abbois.
 Mettez le sur la table.
 Il est sur comme du vinagre.
 C'est un homme sûr.

Ella sempre está suja.
 Hum salaõ bem adornado.
 Nós estamos salgando peixe.
 A Cidade de Salons.
 Eu não tenho real.
 Elle está debaixo do armario.
 Está taõ bebado, que já não póde mais.
 Hum profundo silencio.
 Eu tenho seis lanças.
 Sabaõ de Alicante.
 Nós sabemos todo o negocio.
 Hum sello para fechar as cartas.
 Hum balde para agua.
 He hum tollo.
 O tempo está sereno.
 Hum canario.
 Faço hum juramento disto.
 Huma afflicção do coração.
 Cada hum cuida em si mesmo.
 Que elle tenha vindo antes de mim.
 Retroz de Italia.
 Eu tenho huma sede muito grande.
 Sê tu sizudo, e circunspecto.
 Tudo lhe vem como quer.
 Huma somma consideravel.
 Eu estou sommando a vossa conta.
 Eu dormi hum poucaxinho.
 Seu irmaõ está doente.
 Dai-lhe farelos.
 Hum som armonioso.
 Elles já não podem.
 Ponde-o em cima da meza.
 Está azedo como vinagre.
 He hum homem seguro.

T.

*Ta femme est ici.
C'est un tas de gueux.
Il t'a promis de le faire.
Le tact en est fin.
Elle a le teint fort délicat.*

*Il teint fort bien en noir.
Les abeilles cherchent le thym.
Le taon est importun.*

*Is y a tant d'années.
Il tend son arc.
Le tems est changé.
Il t'en rendra compte.
Ma tante est fort vielle.
Une tente de campagne.
Il tente l'impossible.
Tes parens sont fort riches.*

*Une taie d'oreiller.
Je me tais à-présent.
Tu t'es abusé, mon cher.
Prends le tien.
Je le tiens dans ma main.
En tirant un coup de fusil.*

Un tyran est un fléau de Dieu.

*Promène toi en attendant.
Le toit est fort bas.
C'est tout mon bien.
Quelle toux si grande.
La ville de Toul.
Ton confrère est arrivé.
Il tond les brebis.
J'aime beaucoup le thom.
Il traite les vaches.
D'un trait de plume.
Il est très sage.
C'est trop, je succombe.*

*Tua mulher está cá.
He hum bando de mendigos.
Elle te prometteo de o fazer.
O tacto disto he fino.
Elle tem as feições muito delicadas.
Elle ringe muito bem em preto.
As bespas procuraõ o tomilho.
A molca das bestas he importuna.
Ha já tantos annos.
Elle estende o teu arco.
O tempo mudou.
Elle te dará conta disso.
A minha tia he muito velha.
Huma tenda de campanha.
Elle procura o impossivel.
Os teus parentes faõ muito ricos.
Huma funda de almofada.
Eu callo agora.
Tu te enganaste, meu querido.
Toma o teu.
Eu o tenho na minha mão.
Atirando hum tiro de espingarda.
Hum tyranno he hum castigo de Deos.
Passea esperando.
O tecto he muito baixo.
Naõ tenho mais do que isto.
Que tosse tão grande!
A Cidade de Toul.
Teu companheiro chegou.
Elle tosquia as ovelhas.
Eu gosto muito do atum.
Elle ordenha as vacas.
De hum rasgo de penna.
Elle he muito fizado.
Já naõ posso resistir.*

Le

Le trot du cheval.

Tu ments impunément.

Il se tue lui-même.

O trote do cavallo.

Tu mentes.

Elle se mata a si mesmo.

V.

Il est fort vain, & fier.

J'ai de bon vin.

Il vint me voir.

Il-y avoit vingt personnes.

Elle est vaine, & fière.

La veine jugulaire.

Un ver à foie.

Il vint vers moi.

Des vers heroïques.

Un verre de limonade.

Mon valet est fidèle.

Il valoit cent écus.

Un van.

Il vent fort cher.

Le vent est au Nord.

Le veau est bien gras.

Donnez-moi vos livres.

Il vaut beaucoup plus.

Le pays de Vaux.

Les vices sont nuisibles.

Que je vous visse!

La vis d'une presse.

Je veux vous le dire.

Je ferai des vœux au ciel.

Il viendra bien vite.

Vous vîtes ce que je vous mon-
trai.

Il a une voix fort claire.

Je vois de fort près.

La voie lactée.

Elle he muito vaõ, e soberbo;

Tenho vinho excellente.

Elle veio ver-me.

Havia vinte pessoas.

Ella he vã, e soberba.

A veia jugular.

Hum bicho de feda.

Elle veio junto a mim.

Versos heroicos.

Hum copo de limonada.

O meu criado he fiel.

Valia cem escudos.

Huma pá de alimpar trigo.

Elle vende muito caro.

O vento está ao Norte.

O bezerro está bem gordo!

Dai-me os vossos livros.

Elle vale muito mais.

O paiz de *Vaus*.

Os vícios são prejudiciaes.

Que eu vos visse!

O parafuso de huma prensa.

Eu quero dizer-vos isto.

Eu rogarei ao Ceo.

Elle virá depressa.

Vós vistes aquillo, que vos
mostrei.

Elle tem huma voz muito cla-
ra.

Eu vejo de muito perto.

A via lactea.

§ VII.

TITULOS QUE SE DAM AOS MONARCAS
Soberanos, e outras Pessoas Illustres.

A U P A P E.

A Sa Sainteté.

A Sua Santidade:

A L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE.

*A Sa Majesté Imperiale, &
très-Auguste.*A Sua Magestade Imperial;
e Augustissima.

A L'EMPEREUR DE RUSSIE.

A Sa Majesté Czarienne.

A Sua Magestade Czariana:

A L'EMPEREUR DE TURQUIE.

A Son Hauteffe.

A Sua Alteza.

A U R O I D E F R A N C E:

*A Sa Majesté très-Chrétien-
ne.*A Sua Magestade Christianis-
sima.

A U R O I D' E S P A G N E.

A Sa Majesté Catholique.

A Sua Magestade Catholica;

A U R O I D E P O R T U G A L.

A Sa Majesté très-Fidele.

A Sua Magestade Fidelissima.

A U R O I D' A N G L E T E R E.

A Sa Majesté Britannique.

A Sua Magestade Britanica.

A U R O I D E P O L O G N E.

A Sa Majesté Orthodoxe.

A Sua Magestade Orthodoxa.

A U R O I D E D A N N E M A R C.

A Sa Majesté Danoise.

A S. Magestade Dinamarqueza.

A U R O I D E S U E D E.

A Sa Majesté Suédoise.

A Sua Magestade Sueca.

AU

DE ALGUMAS REGRAS. 437
AU ROI DE SARDAIGNE.

A Sa Majesté Sarde. A Sua Magestade Sardiniese.

AU ROI DE NAPLES.

A Sa Majesté Sicillienne. A Sua Magestade Sicilliana.

AUX PRINCES DU SANG ROYAL.

A Son Alteffe Royale. A Sua Alteza Real.

AUX PRINCES SOUVERAINS.

A Son Alteffe Sérénissime. A Sua Alteza Serenissima.

AUX CARDINAUX.

Vôtre Eminence. Vossa Eminencia.

AUX ARCHEVEQUES ET EVEQUES.

Vôtre Grandeur. Vossa Grandeza.

A UN DUC ET PAIR.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN MARECHAL DE FRANCE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GRAND D'ESPAGNE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GRAND CHANCELIER.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GOUVERNEUR DE PROVINCE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN AMBASSADEUR.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GENERAL.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN MARQUIS, COMTE.

Monsieur. Monsieur.

A UN BARON, VICOMTE, VIDAME.

Monsieur.

Monsieur.

A TOUS LES GENTILSHOMMES.

Monsieur.

Monsieur.

* Observe-se, que uzamos da terceira pessoa, quando fallamos a hum Marquez, Conde, Visconde, Barão, e outros Cavalheiros.

AUX GARDIENS ET SUPERIEURS.

Votre Révérence.

Vossa Reverencia.

A TOUT LE MONDE.

Vous.

Vós.

AUX PAISANS ET CROCHELEURS.

A Maître Antoine.

Ao Mestre Antonio.

§ VIII.

D A ORTHOGRAFIA FRANCEZA.

A Orthografia he o modo de escrever correctamente os nomes de huma lingua com as letras, e figuras estabelecidas pelo uso.

Estas figuras são: os *Accentos*, a *Pontuação*, a *Dierezis*, o *Apostrofe*, a *Divisão*, a *Virgula dobrada*, as *letras maiúsculas*, o *Parenthesis*, e as *letras dobradas*.

Temos tres accentos na lingua Franceza, isto he tres finaes, que se poem sobre as vogaes, estes são: accento agudo (´) o accento grave (`) e o accento circumflexo (^) e servem especialmente para distinguir todos os diferentes *ce*.

On est très-répréhensible, quand on ne veut point être repris. Somos muito dignos de reprehensão, quando não queremos ser reprehendidos.

O accento agudo poem-se sobre os *éé* fechados, ou masculinos: *Répéte* Repetido, *Réunion* Reuniaõ, *Félicité* felicidade.

1. O accento grave poem-se sobre os *èè* abertos, que são seguidos de hum *s*, *Succès* Successo, *Progrès* Progresso, *Accès* Accessso.

2. Deve-se pôr o accento grave sobre os *èè* medianos, quando a syllaba, que se segue, acaba com *e* mudo: *Il* different Elles differem, *Il* prefferent Elles preferem, *Il* precèdent Elles precedem.

3. Poem-se o accento grave sobre a preposição *à* para distinguillo da terceira pessoa do Verbo *avoir*: *il à* elle tem.

4. Da mesma sorte serve o accento grave para se pôr sobre o adverbio *là*, para distinguillo de *la* artigo, ou pronome.

5. Finalmente poem-se o accento grave sobre *où* onde, para distinguillo da conjunção *ou* ou.

O accento circumflexo poem-se sobre as syllabas longas, das quaes se tem supprimido huma letra: *Bailler* Bocejar, *Tempête* Tempestade, *Gîte* Covil de lebre, *Flûte* Flauta.

DA PONTUAÇÃO.

A Pontuação he o modo, que nos ensina a distinguir as diferentes partes do discurso por certos signaes.

Estes signaes são: *Virgula* (,) *Ponto e virgula* (;) os dois *Pontos* (:) o *Ponto* (.) *Ponto e interrogação* (?) e *Ponto e admiração* (!)

A *Virgula* serve de distinguir os membros de hum periodo.

Pour devenir savant, il faut étudier constamment, methodiquement, avec goût & application.

Para ser douto, he necessario estudar constantemente, methodicamente, com gosto, e applicação.

O *Ponto e Virgula* distingue as frases, que são sujeitas ao mesmo regime; quero dizer, as orações seguidas, e dependentes humas das outras.

Vous êtes insensible aux bontés d'un Dieu qui vous a créé, d'un Dieu qui n'est jaloux de votre cœur que pour votre propre félicité; d'un Dieu qui trouveroit également sa gloire à vous perdre par justice comme à vous sauver par miséricorde.

Sois insensivel as bondades de hum Deos, que vos creou; de hum Deos, que não quer o vosso coração, senão para vossa propria felicidade; de hum Deos, que acharia igualmente a sua gloria em condemnar vos por justiça, como em salvar vos por misericordia.

Os

Os dois pontos mostraõ hum maior descanço , do que o ponto e virgula , e servem de distinguir as orações , e partes de hum periodo.

Les chagrins , les pertes , & les afflictions sont de tous les tems , & de tous les pays : souvenez vous que personne n'en est exempt.

Os pezares , as perdas , e as afflicções saõ de todos os tempos , e de todos os paizes : lembrai-vos que ninguem se izenta delles!

Uza-se do Ponto , quando se completa o sentido da oraçaõ.

On est blamable , quand on conserve son argent sans vouloir jamais en faire un bon usage ; & c'est là ce qui s'appelle avarice. On est louable , quand on ne le conserve dans un tems que pour s'en servir à propos dans un autre ; & c'est là ce qui s'appelle économie.

Somos dignos de vituperios quando conservamos o dinheiro sem nunca fazer bom uso delle ; e isto he o que se chama avareza. Somos dignos de louvor , quando o conservamos para despendello em outro tempo mais proprio ; e isto he o que se chama economia.

O Ponto , e interrogaçaõ poem-se nas frases , que exprimem huma interrogaçaõ.

Combien n'y a t'il pas de Petits-Maitres qui jaloux de passer pour hommes à bonnes fortunes , ne cessent de se louer des bons accueils des femmes , dont à peine savent-ils le nom ?

Quantos peralvilhos ha que invejosos de terem fama de homens affortunados , sempre estaõ a gabar-se do bom agasalho , que lhes fazem as damas , das quaes muitas vezes nem se quer sabem o nome ?

O Ponto , e admiraçaõ poem-se no fim das frases , que exprimem huma admiraçaõ , ou exclamaçaõ.

Heureux , me disoit il sans cesse , le peuple qu'un sage Roi conduit ainsi ! Mais encore plus heureux le Roi qui fait le bonheur de tant de peuples , & qui trouve le sien dans sa vertu !

Feliz o povo , me dizia elle , que hum sabio Rei governa dessa maneira ! Porém muito mais feliz o Rei , que faz a felicidade de tantos povos , e que acha a sua na sua propria virtude,

Fenelon.

DA

DA DIÉRESIS.

A Diéresis são dois pontos (..) que se poem sobre as tres vogaes *i*, *ü*, *ë* mudo para mostrar, que se devem pronunciar cada huma por si, porque não são dithongos: *Nai-vete* Sinceridade, *Hair* Aborrecer, *Héroique* Heroico. Poem-se a Diéresis nestas palavras para fazer conhecer que *ai*, *oi*, &c. fazem duas syllabas, e não se pronunciaõ como *Pair* Par, *Roi* Rei, *Paix* Paz &c.

Não se deve escrever com Diéresis (como alguns fazem) os nomes de *Royaume* Reino, *Essaier* Provar, *Pais* Paiz; porque entãõ haviaõ de pronunciar-se: *ro-iaume*, *essa-ier*, *pa is*; he preciso escrever *Royaume*, *Essayer*, *Pays*, que se pronunciaõ: *Roi-iaume*, *pai is*, *essai-ier*.

Muitos não poem a Diéresis sobre o *ü* vogal para distinguillo do *v* consoante, mas eu julguei preciso servir-me delle por causar menos embaraço aos principiantes, e por isso escreve-se com Diéresis: *Louer* Louvar, *Bouillon* Caldo, *Grénoüille* Ran., &c.

Finalmente a Diéresis deve-se pôr sobre o *e* mudo final, quando este faz syllaba longa, *Aiguë* Agua, *Nüe* Nua, *char-rüe* Carro, &c.

DO APOSTROFE.

O Apostrofe (') denota, que se tem supprimido huma das tres vogaes *a*, *i*, *e*, mudo.

A, *e* e mudo supprimem-se nos monosyllabos seguintes: *le*, *la*, *me*, *te*, *se*, *de*, *ne*, *que*, *ce* Quando a palavra que se segue, principia por huma vogal, ou *h* mudo, entãõ em lugar do *a*, ou do *e* mudo poem-se o apostrofe: *L'amitie* a Amizade, *L'harmonie* a Harmonia, *L'image* a Imagem, *L'bomme* o Homem.

J'aime l'enfant qui s'applique à l'étude.

Eu gosto do menino, que se applica ao estudo.

Qu'il est agréable d'être utile!

Oh quanto he agradavel o ser util!

On n'est heureux qu'en modérant ses passions.

Não somos felizes senãõ quando moderamos as nossas paixões.

C'est être riche que d'être content de ce qu'on possède.

He verdadeiramente rico aquella, que se contenta do que possue.

O *i* se supprime na conjunção *si*, achando-se seguido dos pronomes *il*, *ils*.

S'il arrive.

Se elle chegar.

S'ils arrivent.

Se elles chegarem.

DA DIVISAÕ.

Divisaõ he a figura seguinte (-) que serve de unir dois nomes para pronunciallos como se houvesse sómente hum.

1 Serve de dividir huma palavra em duas, e adverte, que as duas parres fazem sómente hum nome.

2 Serve para os nomes compostos: *Demi-Dieu* Semideus, *Contre-Ordre* Contra-Ordem, *Arriere-Garde* Retaguarda, *Courte-pointe* Colcha, *Peut-être* Talvez, *Tout-à-fait* Inteiramente, &c.

3 Poem-se entre os Verbos, e pronomes pessoas *je*, *me*, *moi*, *tu*, *te*, *toi*, *nous*, *vous*, *il*, *ils*, *le*, *la*, *lui*, *leur*, *les*, *soi*, quando estes pronomes se achão depois do Verbo: *Irai-je*? Eu irei? *Viens tu*? Vens tu? *Voit-il*? Elle vê? *Fait-elle*? Ella faz? *Donnez-moi*? Dai me? *Sers-toi*? Serve-te? *Irons-nous*? Nós iremos? *Viendrez-vous*? Vós vireis? *Où sont-ils*? Onde estaõ elles? *Donnez-leur* Dai-lhes, *Faites-lui* Fazci-hes, *Dites-le* Dizei-o, *Aimez-la* Amai-a, *Soi-même* Elle ou si mesmo, *Où vont-elles*? Onde vaõ ellas? *Mangez-les* Comei-os.

4 Nas particulas *y*, *en*, *on*, achando-se depois dos Verbos: *Vas-y* Vai-la, *Prenez-en* Tomai disto, *Ecrit-on*? Escreve-se?

5 Nos monosyllabos, *ci*, *ça*, *ce*, *là*: *Celui-ci* Este, *Celle-là* Aquella, *Cet homme-ci* Este homem, *Cette femme-là* Aquella mulher, *Ci-dessus* Acima, *Là-haut* Arriba, *Jusque-là* Até ahí, *Alte-la* Alto, *Venez-ça* Vinde ca, *Qu'est ce*? Que he isto?

6 Finalmente no nome *même* mesmo, poem-se a *divisaõ*; quando se acha precedido de hum pronome pessoal: *moi-même* eu mesmo, *toi-même* tu mesmo.

DA VIRGULA DOBRADA.

Uzamos da *Virgula dobrada* (») quando no discurso se introduz a fallar outra pessoa.

La Duchesse de Mantoue

A Duqueza de Mantua lhe

lui demanda avec hauteur: » perguntou com altivez: » E

Eh!

Eh! que me peut faire le peuple? » A' quoy Mr. de Noronha lui repandit: » Rien autre chose, Madame, que de » jeter vôtres Altesse par les fenestres. »

« que me pôde fazer o povo? Nada menos, minha Senhora, lhe respondeo Mr. de Noronha; » do que lançar a vossa » Alteza pela janella fóra. »

Verrot.

DO PARENTHESIS.

O Parenthesis, ou Entre parenthesis está figurando com estes signaes () que encerraõ hum pequeno numero de palavras, que não dependem da mesma fraze, mas não interrompe continuar o discurso, que se segue.

Telemaque lui répondit: O' vous, qui que vous soyiez, mortelle ou Deesse (quoiqu'à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une Divinité) seriez vous insensible au malheur d'un fils qui cherchant son père à la merci des vents & des flots, a vu briser son navire contre vos rochers ?

Telemaco lhe respondeo: O' vós quem quer que sois, mortal, ou Deosa (bem que todos que vos virem haõ de dizer, que sois huma Divindade) mostrar-vos-heis insensivel à desgraça de hum filho, que buscando a seu pai á discrição dos ventos, e das ondas, vio fazer-se em pedaços o seu navio contra os vossos rochedos ?

Fenelon.

DAS LETRAS MAIUSCULAS.

As letras Capitales, ou Mainsculas servem de compor os titulos dos livros, e principiar as frases, e cada verso por si mesmo.

1 Para os nomes proprios de homens: *Salomon Salomaõ; Louis Luis, Nicolas Nicolão, &c.*

2 Os nomes de lugares, *le Portugal o Portugal, Lisbone Lisboa, Santarem Santarem, &c.*

3 Os nomes de dia santo: *Noël Natal, Pâques Pascoa, Pentécôte Pentecostes, &c.*

4 Os nomes de Artes, Sciencias, e Dignidades principiaõ com letra maiuscula, quando fazem o principal assumpto do discurso.

L'Agriculture a toujours été en honneur dans les états bien gouvernés.

La Phllofophie nous apprend à bien raisonner.

A Agricultura sempre foi estimada nos estados bem governados.

A Filosofia nos ensina a discorrer bem.

Algumas vezes se escteve sem letra maiuscula os nomes de Dignidade, e de Qualidade, quando se consideraõ em hum sentido geral, e que não se tomaõ por nomes proprios.

La mort n'épargne ni les Rois, ni les Empeleurs.

A morte não perdoa nem aos Reis, nem aos Imperadores.

DAS LETRAS DOBRADAS.

Dobraõ-se as consoantes em muitos nomes, ou por causa da etymologia, como: *Oppor* Oppor, *Offrir* Offerecer, por causa de *opponere*, *offerre*; ou contra a etymologia como: *Donner* Dar, *Honneur* Honra, *Homme* Homem, que vem de *Dare*, *Honor*, & *Homo*; de sorte que não se pôde saber se não do uso quando as consoantes dobraõ, ou não: eis-ahi com tudo huma observação geral, que poderá ser util em muitas occasiões.

Quando huma vogal começa hum nome composto, dobra-se ordinariamente a consoante, que se segue, quando depois desta consoante occorre huma vogal: *Apprendre* Aprender, *Attirer* Attrahir, *Attendre* Esperar, *Opprimer* Opprimir, *Assiéger* Siciar, *Difficulté* Dificuldade.

§ IX.

D A P R O N U N C I A.

Temos duas especies de pronuncias na lingua Franeeza huma para a poesia, e o discurso publico, e a outra para a prosa commua, e a conversação do discurso familiar.

A pronunciação da Poesia, e do Discurso publico consiste em unir a maior parte das consoantes finaes com a vogal, que se segue, exceptuando a conjunção &, ou quando occorre huma virgula, ponto &c.

PA-

PARA A POESIA.

<i>On soumet les desirs qui sont bien combattus,</i>	<i>Sujeitaõ-se os desejos bem combatidos,</i>
<i>Et les vices détruits se changent en vertus.</i>	<i>E os vicios prostrados mudaõ-se em virtudes.</i>
<i>Aimez avec respect, servez avec amour</i>	<i>Amai com respeito, servi com amor</i>
<i>Ceux de qui vous tenez la lumière du jour.</i>	<i>Aquelles, de quem recebestes o ser.</i>

Deve-se pronunciar assim: òm summè lê dezê ki sòm biém cõmbatû, é lê vice détrui se xãmje tam vertu. Emé-zavé respè, servé zavé-camûr ceu, de ki vu tené la lumière du jur.

PARA A PROSA PUBLICA.

<i>Apprendei a sofrer com paciencia as vossas desgraças, e as vossas afflicções.</i>	<i>Apprenez à souffrir avec patience vos disgraces, & vos afflictions.</i>	<i>aprenéza sufrir-avé paciãmce vô disgrâce é vô-zaflikciòm.</i>
<i>Toda a diligencia he pouca para exhortar a mocidade a ser docil; sem esta virtude não pôde esta receber huma boa educação</i>	<i>On ne sauroit trop exhorter les jeunes gens à la docilité; car sans cette vertu ils ne pourront recevoir une bone éducation.</i>	<i>òm ne sôre trôpegzörté le jeûne jam-za la dôcilité; car sam cète vertu-i ne puròm recevôar-ûne bõ-néducaciòm.</i>

A pronunciação da prosa commua, ou da conversação familiar tem muitas excepções para unir as consoantes finaes com a vogal que se segue, e seria huma affectação ridicula querer pronunciar as finaes, especialmente o s e o t.

<i>Felizes os estados, onde os Principes mandaõ com doçura, onde os vassallos obedecem com amor.</i>	<i>Heureux les etats où les princes commandent avec douceur, où les sujets obéissent avec amour.</i>	<i>euréú lé-zé-tá u-lê prémce cõmandavé duceûr, u lê sujè ôbeisavé-camur.</i>
<i>Os que nasceraõ</i>	<i>Ceux qui sont nés</i>	<i>ceu ki sòm né</i>

fidalgos só tem nesta circumstancia huma pequena vantagem superior á dos outros, se se não applicarem com todo o esforço a serem grandes homens.

grands seigneurs, n'ont en cela qu'un fort petit avantage au dessus des autres s'ils ne travaillent avec succès à se faire des grands hommes.

gram sênheúr nôm-tam ce-lá keum sôr peti-tavamáje ô deffú dêzôtre si ne trabalhavé fukcê a se fêre de gram-zôme.

Para comprehender com mais facilldade a differença das duas pronuncias, daremos algumas regras por ordem alfabetica.

Em primeiro lugar todas as consoantes finaes dos nomes proprios se devem pronunciar tanto no discurso publico como no particular.

Job. Job. Jacob. Jacob. Isaac. Isaac. S. Marc. S. Marcos. David. David. Galaad. Galaad. Agag. Agag. Sigeleg. Sigeleg. Abimelech. Abimelec. Enoch. Enoc. Michel. Miguel. Nabal. Nabal. Amsterdam. Amsterdaô. Jerusalem. Jerusalem. Jason. Jason. Titan. Titaô. Alep. Alepo. Gap. Gap. Agar. Agar. Saumur. Saumur. Judith. Judith. Zenith. Zenith. Ajax. Ajaz. Phœnix. Phenix.

B.

Naô ha nome algum, em que se pronuncie o *b* final.

C.

Une-se o *c* final nas duas pronuncias, quando se segue vogal.

Franco arbitrio.	<i>Franc-arbitre.</i>	fram-carbitre.
Com amor.	<i>Avec amour.</i>	avé-camúr.
Choque espantoso.	<i>Choc épouvantable.</i>	xô képuvamtáble.

O *c* final tem som de *k* no discurso familiar na particula *donec* logo, ainda que se siga consoante.

O vosso amo vos ama, logo deveis amallo.	<i>Votre maître vous aime, donc vous devez l'aimer.</i>	vôtre mètre vu-zème, &ôm k vu dé vé lémé.
--	---	---

D.

O *d* final tem som de *t* no discurso publico, quando se segue vogal.

Gran-

Grande amigo.	<i>Grand ami.</i>	gram-tamí.
Quando vier.	<i>Quand il viendra.</i>	kam-ti viémdrá.
Está esperando á porta.	<i>Il attend à la porte.</i>	i-latám-ta la pôrte.

1 No discurso familiar supprime-se o *d* em os nomes seguintes : *Sourd Surdo*, *Fond Fundo*, *Nid Ninho*, *Nud Nu*, *Verd Verde*, *Rond Redondo*.

Surdo animal.	<i>Sourd animal.</i>	fur-animal.
Fundo inexaurível	<i>Fond inépuisable.</i>	fôm inépuizáble.
Nu, e pobre.	<i>Nud, & pauvre.</i>	nu è pôvre.

2 Da mesma forte supprime-se em outras frases :

Elle responde como Doutor.	<i>Il répond en Docteur.</i>	i repôm am dôteur.
Elle paga como homem de bem.	<i>Il rend en bonnête homme.</i>	i ram a-nônê-tôme.

Exceptuaõ-se as frases interrogativas, em que se deve pronunciar como *t*.

Elle entrega ?	<i>Rend il ?</i>	ram-ti ?
Toma-se ?	<i>Prend-on ?</i>	pram-tôm ?
Ella vende ?	<i>Vend elle ?</i>	vam-têlé ?

E.

O *f* no discurso publico tem som de *v* consoante seguindo-se vogal.

Nove amigos.	<i>Neuf amis.</i>	neu-vami.
Dezanove homens.	<i>Dix neuf hommes.</i>	dize neu-vome.

Pelo contrario no discurso familiar tem som de *f* forte.

Nove e meio.	<i>Neuf & demi.</i>	neu fé demi.
Nove e tres são doze.	<i>Neuf & trois font douze.</i>	neu fé troa fôm dúze.

G.

O *g* final tem som de *k* nas duas pronuncias, quando occorre huma vogal.

Longo verão.	<i>Long été</i>	lôm-kété.
Longo inverno.	<i>Long hiver.</i>	lôm-kivèr.

Ex.

Exceptuaõ-se algumas frases no discurso familiar, em que se deve supprimir o *g*, quando as ditas frases tem a conjunção &

O sangue, e a carnagem.	<i>Le sang, & le carnage.</i>	le sam e le carnaje.
O jugo, e a liberdade.	<i>Le joug, & la liberté.</i>	le ju é la libèté.

L.

Deve-se unir o *l* final nas duas pronuncias, quando se segue vogal.

O mal he sem remedio.	<i>Le mal est sans remède.</i>	le ma-lè sam remède.
Já passou o entrudo.	<i>Le carnaval est passé.</i>	le carnava lè pacé.

Exceptuaõ-se estes dois nomes *Quelque*, *Quelqu'un*, *Alguna*, *Alguem*, em que se deve supprimir o *l* no discurso familiar.

M.

Naõ se deve unir o *m* final com a vogal, que se segue por causa do som nazal.

Perfume exquisito.	<i>Du parfum exquis.</i>	du parfèum egzki.
Hum nome immorttal.	<i>Un nom immortel.</i>	eum nôm immiôr tèt.
Huma fome muito grande.	<i>Une faim enragée.</i>	úne fém amrajé.

Exceptua-se a interjeiçãõ *Hem*, que se deve carregar no *m* ainda que se siga consoante.

N.

O *n* final une-se com a vogal nas duas pronuncias, quando naõ tem som nazal.

Assegura-se.	<i>On assure.</i>	ô-nassûre.
Elle tomou dez.	<i>Il en a pris dix.</i>	i-la na pri diss.
Naõ aprendi coiza alguma.	<i>Je n'ai rien appris.</i>	je nè rié-napri.

P.

Deve-se supprimir o p nas duas pronuncias, ainda que se siga vogal.

O campo do inimigo.	<i>Le camp ennemi.</i>	le cam énemí.
Este panno he fino.	<i>Ce drap est fin.</i>	ce drá è fém.
Matáraõ o lobo.	<i>Le loup a été tué.</i>	le lú a été tué.

1 Exceptuaõ-se os nomes seguintes, em que se deve pronunciar o p.

Cepa de vinhas.	<i>Cep de vigne.</i>	cep de vinhe.
A grande galope.	<i>A grand galop.</i>	a gram galóp.

2 Deve-se unir o p final com a vogal depois dos adverbios Trop Demasiado, *Beaucoup* Muito.

Eu estudei muito.	<i>J'ai beaucoup étudié.</i>	jé bôitú-pétudié.
Sois demasiado feliz.	<i>Vous êtes trop heureux.</i>	vu-zête tro-peured.
Hum golpe extraordinario.	<i>Un coup extraordinaire.</i>	eum cu-pegztráôrdinère.

Q.

Temos sómente dois nomes, que acabaõ com q, e que se devem unir com a vogal nas duas pronuncias.

Sinco meninos.	<i>Cinq enfans.</i>	fém-kamfám.
Hum gallo raivozo.	<i>Un coq enragé.</i>	eum cô-kamrajé.

R.

O r final na poesia, e discurso publico deve unir-se quando se segue vogal, e soa como r entre duas vogaes.

Amar com paixãõ.	<i>Aimer avec passion.</i>	émer-avé paciôm.
Dar aos pobres.	<i>Donner aux pauvres.</i>	dôner-ô pôvie.
Consentir em tudo.	<i>Consentir à tout.</i>	cômstantir-a tû.

1 Exceptua-se o discurso familiar, em que se deve supprimir o r.

Penfar hum cavallo.	<i>Panser un cheval.</i>	pamcé eum xevál. Can-
---------------------	--------------------------	--------------------------

Cantar huma can- tiga.	<i>Chanter une chan- son.</i>	xamté úne xam- sòm.‡
Recitar hum poêma	<i>Reciter un poeme.</i>	recitè eum pôeme.

2 Or he mudo nos nomes seguintes: *Nôtre* Nosso, *Vôtre* Vosso, e *Quatre* Quatro, quando se lhe segue huma consoante;

A nossa casa.	<i>Notre maison.</i>	nôte mészôm.
O vosso chapeo.	<i>Votre chapeau.</i>	vôre xapô.
Quatro pessoas.	<i>Quatre personnes.</i>	câte pèrsône.

Mas seguindo-se huma vogal, então pronunciar-se-ha o *r*.

O nosso tio.	<i>Notre oncle.</i>	nô-trômcle.
O vosso amigo.	<i>Votre ami.</i>	vô-rrami.
Quatro elefantes.	<i>Quatre éléphants.</i>	ca-tréléfam.
O nosso.	<i>Le nôtre.</i>	le nôtre.
A vossa.	<i>La vôtre.</i>	la vôtre.
O dia quatro.	<i>Le quatre.</i>	le câtre.

S.

O *f* final une-se com a vogal no discurso publico, e na poesia;

Elles vieraõ com- nosco.	<i>Ils sont venus avec nous.</i>	i sôm venú-zavé nu- sôm.
Gostais de estudar?	<i>Aimez-vous à étu- dier?</i>	émé-vu-za étudié?
Procurais hum ho- mem?	<i>Cherchez-vous un homme?</i>	xèrxé vu-zu-ôme?

Mas no discurso familiar supprime-se quasi sempre o *s*.

Estais á mesa.	<i>Vous êtes à table.</i>	vu zê-ta table.
Vindes ao meio dia.	<i>Vous venez à midi.</i>	vu vené a midí.
Elles tornáraõ ago- ra.	<i>Ils sont revenus à présent.</i>	i sôm revená a pré- zám.

Exceptuaõ-se os artigos, nomes adjectivos, e pronomes, que precedem im mediatamente hum nome substantivo.

O; homens.	<i>Les hommes.</i>	lé zôme.
Bellas acções.	<i>De belles actions.</i>	de béle-zakciôm.
Vós tendes razaõ.	<i>Vous avez raison.</i>	vu-zavé rêzôm.

T.

T.

O *t* final deve se unir com a vogal na poesia, e no discurso publico.

Parece hum gigante ao pé delle.	<i>Il paroît un géant auprès de lui.</i>	i paré-teum géam ôpté de lui.
Elle vem attraz de vós.	<i>Il vient après vous</i>	i viem-tapriè vu.
Elle vê hum navio.	<i>Il voit un vaisseau.</i>	i voa-teum vèssô.

No discurso familiar deve-se unir tambem o *t* com a vogal nos nomes adjectivos, que acabaõ com *t* com os seus substantivos.

Poderoso homem.	<i>Puissant homme.</i>	puissam-tôme.
Hum prompto ac- cidente.	<i>Un prompt acci- dent.</i>	eum prôm-takfi- dâm.
Hum menino mui- to agradavel.	<i>Un charmant en- fant.</i>	eum xarmâm-tam- fam.

Exceptuaõ se os nomes substantivos, quando precedem a seus adjectivos, porque se deve supprimir o *t* no discurso familiar.

Hum menino ama- vel.	<i>Un enfant aimable.</i>	u-namfam émable.
Hum gigante hor- roroso.	<i>Un géant affreux.</i>	eum jéam afreú.
Hum amante infiel.	<i>Un amant infidèle.</i>	u-namâm émfidèle.

Tambem se pronuncia o *t* no discurso familiar nos nomes *Est, Fait, Dont, Mot, Pot, Fort.*

Elle chegou.	<i>Il est arrive.</i>	i-le-tarivé.
Feito hoje.	<i>Fait aujourd'hui.</i>	fé-tôjurdui.
O homem de quem falla.	<i>L'homme dont il par- le.</i>	lôme dôm-ti parle.
Não diz palavra al- guma.	<i>Il ne dit mot à per- sonne.</i>	i-ne di mô-ta pèr- sône.
Hum jarro para lei- te.	<i>Un pot au lait.</i>	eum pô tô lè.
Muito espesso.	<i>Fort épais.</i>	fôr tépè.

Quando o *t* final he precedido de huma consoante, ella he a que se une com a vogal, e não o *t*.

Mmm

Refa

452 C A P I T U L O U L T I M O .

Respeito humano.	<i>Respect humain.</i>	respè-kumém.
Suspeito a seu amo.	<i>Suspect à son maître.</i>	suspè ka sôm mêt tre.
Esforço espantoso.	<i>Effort étonnant.</i>	éfôr-étônám.

Deve-se pronunciar o *t* com toda a sua força nos nomes numeræes *sept*, *huit*.

Vós tendes sete.	<i>Vous en avez sept.</i>	yu-za-navé set.
Eu tenho oito.	<i>J'en ai huit.</i>	ja-né uit.

No discurso familiar pronunciaõ-se os pronomes *ce*, e *cette*, este, e esta, como se fosse escrito *st*, *ste*.

Este homem.	<i>Cet homme.</i>	stôme.
Esta mulher.	<i>Cette femme.</i>	ste fame.
Agora.	<i>A cette heure.</i>	asteüre.

Finalmente as syllabas finæes *ent*, sendo Verbo, devem-se inteiramente supprimir no discurso familiar.

Elles amaõ ainda.	<i>Ils aiment encore.</i>	i-zé-mamcôre.
Elles jantaõ ao meio dia.	<i>Ils dinent à midi.</i>	i di-na midí.
Elles tornaõ agora.	<i>Ils retournent à présent.</i>	i retur-na prézáms.

X.

Une-se com a vogal nas duas pronuncias com som de *z*.

Ditofo amante.	<i>Heureux amant.</i>	eureú-zamám.
Desgraçado homê.	<i>Malheureux homme.</i>	maleureú-zôme.
Os falsos amigos.	<i>Les faux amis.</i>	lê fô-zamí.

O *x* final nos nomes numeræes *six* seis, e *dix* dez, tem som de *s* forte.

Eu tenho dez.	<i>J'en ai dix.</i>	ja-né diss.
Naõ ha senaõ seis.	<i>Il n'y en a que six.</i>	i-nia ná ke siss.

Z.

Deve-se unir o *z* final com a vogal na poesia, e no discurso publico.

Gostai de fazer bem.	<i>Aimez à faire du bien.</i>	émé-za fère du bi-ém.
----------------------	-------------------------------	-----------------------

Vós

Vós vindes cedo. *Vous venez à bon-
ne heure.* vu vene-za bôn cú-
re.
Ainda estais can- *Vous chantez enco-
re.* vu xamté - zamcô-
tandô. re.

Porém no discurso familiar se deve supprimir o z.

Tornai a casa. *Retournez à la mai-
son.* returné a la mē-
zôm.
Estais ceando ao *Vous soupez au
fresco.* vu supé ô frés.
Aprendeí a ser bem *Apprenez à être sa-
procedido. ge.* aprené a être saje.]

SONS DOS ANIMAES.

<i>Le cheval hennit.</i>	O cavallo rincha.
<i>L'ane braít.</i>	O asno zurra.
<i>Le lion rugit.</i>	O leaõ ruge.
<i>Le bœuf magit.</i>	O boi muge.
<i>Le loup hurle.</i>	O lobo hüiva.
<i>Le chien abboie.</i>	O caõ ladra.
<i>Le chat miaule.</i>	O gato mia.
<i>Le renard glapit.</i>	A rapoza chia.
<i>La brebis bele.</i>	A ovelha berrá.
<i>Le perroquet parle.</i>	O papagaio falla.
<i>Le rossignol chante.</i>	O rouxinol canta.
<i>La poule glouffe.</i>	A gallinha choça carcareja.
<i>Le serpent sife.</i>	A serpente assobia.
<i>La tourterelle gémit.</i>	A rola geme.
<i>Les oiseaux gazouillent.</i>	Os passaros gorjeaõ.
<i>L'abeille bourdonne.</i>	A abelha zune.
<i>Le corbeau croasse.</i>	O corvo grazna.